



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

# NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 112

1º DE MAYO DE 1970

## CONCURSO ABIERTO

### LA BIOGRAFIA DE MIGUEL ANTONIO CARO PREMIO DE CINCUENTA MIL PESOS PARA UN ESTUDIO SOBRE EL FILOLOGO COLOMBIANO EL PLAZO DE ENTREGA DE LOS TRABAJOS SE CUMPLE EL 1º DE MARZO DE 1971

Una biografía completa y documentada de D. Miguel Antonio Caro, que incluya el análisis y valoración de su obra filológica, es el tema del concurso abierto por la Academia Colombiana para el presente año.

El 1º de marzo de 1971 vence el plazo de entrega de los trabajos que se presenten a este concurso.

Pueden participar en el concurso todos los escritores e investigadores colombianos o de otros países.

El premio para el trabajo ganador del concurso constará de CINCUENTA MIL PESOS (\$50.000,00) moneda colombiana. También podrán ser otorgadas menciones honoríficas.

El premio se entregará en la sesión pública del 23 de abril de 1971, fecha en que la Academia Colombiana celebra anualmente el Día del Idioma.

PREMIO DE FILOLOGÍA «FÉLIX RESTREPO» es el nombre dado a este concurso, en memoria del ilustre humanista y esclarecido Director de la Academia Colombiana.

Los trabajos que se presenten al concurso deberán ser escritos en castellano, inéditos y originales, realizados sobre fuentes directas, de archivo, bibliográficas o documentales, y ejecutados con el rigor científico y técnico necesario en esta clase de obras. La extensión de los trabajos será de no menos de trescientas hojas, tamaño carta, escritas en máquina, a doble espacio. Los trabajos deberán presentarse en tres ejemplares, firmados con seudónimo y acompañados de un sobre cerrado, lacrado y sellado que contenga el nombre, dirección e identificación del autor y el primer renglón de la obra. Sobre la cubierta deberá aparecer el mismo seudónimo con que esté firmado el trabajo.

No se considerarán aceptables para el concurso los trabajos que, conforme a la naturaleza del tema estudiado, no presenten documentación suficiente, o carezcan de la bibliografía necesaria.

Los trabajos deberán ser entregados o enviados a la Academia Colombiana de la Lengua, cuya dirección es: Carrera 3ª A N° 17-34, Apartados: Nacional 815, Aéreo 13922, Bogotá (Colombia), con la indicación expresa de que están destinados al concurso sobre D. Miguel Antonio Caro.



# REUNION DEL COMITE EJECUTIVO DEL PILEI

## PREPARACION DEL VI SIMPOSIO DE LINGUISTICA

### Y DEL PROXIMO CONGRESO DE ALFAL

El día 20 de marzo del presente año el Dr. Rafael Torres Quintero, Subdirector del Instituto Caro y Cuervo y Decano del Seminario Andrés Bello, viajó a San Juan de Puerto Rico para asistir a la reunión del Comité Ejecutivo del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI). Esta reunión fue convocada con el objeto de escuchar los informes sobre las actividades desarrolladas por las diversas comisiones de trabajo durante el último año y tomar a la vez algunas disposiciones en orden a la celebración del VI Simposio de Lingüística que habrá de celebrarse en la misma ciudad de San Juan entre los días 14 y 19 de junio de 1971. En dicha reunión se preparó también la realización del IV Instituto Interamericano de Lingüística, o sea los cursos de alto nivel que se ofrecerán a estudiantes americanos del 22 de junio al 5 de agosto de 1971, para continuar así el programa de actividades trazado en anteriores encuentros.

Asistieron a la mencionada reunión de marzo todos los miembros del Comité Ejecutivo del PILEI, a saber: Norman A. McQuown, Estados Unidos (Presidente); Yolanda Lastra, México (Secretaria Ejecutiva); Juan M. Lope Blanch, México; Aryon D. Rodrigues, Brasil; Rubén del Rosario, Puerto Rico; Donald F. Solá, Estados Unidos, y Rafael Torres Quintero, Colombia. Concurrieron también algunos miembros de comisiones especiales, como Angel Rosenblat, de Venezuela; Alberto Escobar Zambrano, del Perú; Helles Contreras, de Chile; Francisco Gomes de Mattos, del Brasil, y Gillies Lefebre, del Canadá. Para algunas sesiones fueron citados varios profesores de la Universidad de Puerto Rico que forman parte de la comisión organizadora local.

Los principales temas tratados fueron:

- a) Situación fiscal del Programa e iniciativas tendientes a la financiación de las actividades programadas;
- b) Prioridades dentro de las finalidades del PILEI;
- c) Nombramiento de delegados y observadores al próximo Simposio;

d) Agenda del mismo, ponencias y actos especiales;

e) Calendario del Instituto Lingüístico, cursos que podrán ofrecerse, profesorado, becas, admisiones y demás detalles de organización;

f) Publicación de actas de los simposios anteriores que aún no se han hecho;

g) Trabajo de comisiones;

h) Todo lo relacionado con el manejo administrativo del Programa.

El informe para el público sobre los cursos realizables y los profesores que habrán de dictarlos se ofrecerá a fines del año cuando se pueda tener más seguridad al respecto.

Aunque este Programa Interamericano, según lo establecen sus estatutos, es por naturaleza una asociación de personas, más que de instituciones, el hecho de que el principal objetivo es "realizar actividades tendientes a promover el desarrollo institucional e incrementar las buenas relaciones entre las actividades existentes en el campo de la lingüística y la enseñanza de idiomas", tiene especial interés e importancia para el Instituto Caro y Cuervo. De aquí que la asistencia del Dr. Rafael Torres Quintero a esta reunión, como a otras anteriores, haya tenido el carácter no solamente de vinculación personal al Programa, sino de representación del Instituto en esa organización.

La reciente reunión de Puerto Rico fue un paso importante en la continuación de los propósitos iniciales del Programa Interamericano que no han sido otros que los tendientes a propiciar el intercambio de ideas y el desarrollo de la educación en el campo de la lingüística y sus aplicaciones.

Finalmente, en dicha reunión se discutieron también y se planearon algunas medidas encaminadas a la celebración del próximo Congreso Lingüístico de ALFAL, que habrá de preceder al del PILEI, en San Juan, en la semana del 8 al 12 de junio de 1971.

# LOS MONOLOGOS DE EDIPO, HAMLET Y SEGISMUNDO

Una mirada, apenas sencilla, encuentra similitud entre estos tres monólogos. Una mirada inquisitiva descubre, paso a paso, más hondas semejanzas.

Es necesario, sin embargo, extraer de la acción dramática los tres monólogos y colocarlos, como en un triángulo, a que se miren frente a frente, se reflejen unos en otros y se difracten de nuevo.

Así habla Edipo:

¿Cómo mirar podría  
con mis ojos vivientes, cuando descienda al Hades,  
a mi padre y mi madre, si cometí con ellos  
delitos que no expío ni con estrangularme?  
Nacidos como fueron, ¿podría serme grata  
la vista de mis hijos? No podría mirarlos  
con mis ojos, ni a ellos ni a la ciudad tampoco,  
ni las torres, ni el sacro símbolo de los númenes.  
Yo me privé de todo, cuando por malventura  
—siendo el más connotado varón de los tebanos—  
ordené que expulsaran a aquel a quien los dioses  
declararon impuro, descendiente de Layo.  
Después que he conocido que soy esa impureza,  
¿podrán mirar con vida mis ojos a mi pueblo?  
¡Jamás! Y si pudiera cerrarme los oídos  
para que nunca oyera, también me privaría  
de oír, que de ese modo sería ciego y sordo.  
Es dulce para el ánimo sustraerse a los males.  
¿Por qué me recibiste, Citerón? ¿Por qué al punto  
morir no me dejaste? Ahora no tendría  
que confesar mi origen. ¡Oh Pólibo, oh Corinto,  
oh moradas antiguas que yo llamé paternas!  
¡criasteis en mí hermosura, máscara de vergüenza!  
Ahora soy perverso nacido de perversos.  
Oh tres senderos, valles ocultos, selva espesa,  
paso a la triple ruta, ¿vosotros que bebisteis  
por mis manos mi sangre de mi padre, mis crímenes,  
que cometí en vosotros, recordáis?

Oh Himeneo,  
Oh, Himeneo, me diste tú la vida. De nuevo  
fecundaste la misma simiente y engendraste  
padres, hermanos, hijos — todos estirpe idéntica —  
esposa al par que madre, las ignominias todas  
que pueden los mortales concebir<sup>1</sup>.

Así habla Hamlet:

Ser o no ser: esa la duda. Ah, pero ¿qué sería  
más digno para el hombre, o soportar los golpes  
de la afrentosa suerte, o levantar las armas  
contra su mar de oprobio y oponerse y vencerla?  
Es el morir un sueño; no más, eso tan sólo;

<sup>1</sup> SÓFOCLES, *Edipo Rey*, traducido por Oscar Gerardo Ramos, en *Revista de la Universidad de Antioquia*, núm. 162, 1966.

y con dormir tal sueño terminarán las penas  
del corazón y toda la herencia de conflictos  
de la carne. ¡Qué sacra consunción deseable!  
¿Morir, dormir y luego dormir...? ¿Soñar acaso!  
¡He allí el impedimento...! Pero será forzoso  
considerar qué sueños suceden a la muerte,  
una vez liberados de vivir. El respeto  
a ese paso prolonga los tedios de la vida.  
¿Quién padecer podría los desdenes del mundo  
las injurias del déspota, la adustez del soberbio,  
los crueles desengaños del amor, las demoras  
de la justicia, el agrio poder de gobernantes  
y las humillaciones al mérito paciente,  
si con sólo una daga se consigue el reposo?  
Ah, ¿quién soportaría vivir entre gemidos  
y arrastrar los afanes de un existir cansado,  
si no es por este miedo de un algo tras la muerte,  
esa ignota comarca de donde no ha tornado  
viajero? Nos confunde tal miedo y nos obliga  
a sufrir estos males, en vez de buscar otros  
en lo desconocido. Siempre así la conciencia  
a todos nos aterra; la decisión claudica  
frente a la turba pálida de razones dudosas;  
se anula toda empresa de aliento y se pervierte  
su curso, y nada tiene nombre de acción... Ah, cállate...  
¡Es la preciosa Ofelia!<sup>2</sup>

Así habla Segismundo:

Es verdad; pues reprimamos  
Esta fiera condición,  
Esta furia, esta ambición  
Por si alguna vez soñamos:  
Y sí haremos, pues estamos  
En mundo tan singular,  
Que vivir solo es soñar;  
Y la experiencia me enseña  
Que el hombre que vive, sueña  
Lo que es, hasta despertar.  
Sueña el rey que es rey, y vive  
Con este engaño mandando,  
Disponiendo y gobernando;  
Y este aplauso, que recibe  
Prestado, en el viento escribe;  
Y en cenizas le convierte  
La muerte (¡desdicha fuerte!):  
¿Que hay quien intente reinar,  
Viendo que ha de despertar  
En el sueño de la muerte?  
Sueña el rico en su riqueza,  
Que más cuidados le ofrece;  
Sueña el pobre que padece  
Su miseria y su pobreza;  
Sueña el que a medrar empieza,

<sup>2</sup> Traducción especial de Oscar Gerardo Ramos, en *Occidente*, septiembre 15 de 1964.

Sueña el que afana y pretende,  
 Sueña el que agravia y ofende,  
 Y en el mundo, en conclusión,  
 Todos sueñan lo que son,  
 Aunque ninguno lo entiende.  
 Yo sueño que estoy aquí  
 Destas prisiones cargado,  
 Y soñé que en otro estado  
 Más lisonjero me vi.  
 ¿Qué es la vida? Un frenesí:  
 ¿Que es la vida? ¿Una ilusión,  
 Una sombra, una ficción?  
 Que cualquier bien es pequeño,  
 Que toda la vida es sueño  
 Y los sueños sueños son.

Hay un tono común —el más evidente— en los tres monólogos: la vivencia de la fatuidad del hombre. Las vidas personales de los tres son una caída en el abismo de la incertidumbre. El sentido de la vida se les oscurece. La sinrazón surge preponderante.

La cárcel de piedra en Segismundo es apenas alegoría externa, que se puede extender a Edipo y a Hamlet. Edipo es un prisionero de sus dudas, lo mismo Hamlet y también Segismundo. Por eso se interrogan, buscando respuesta, no fuera de ellos, sino en su propia trama interior. Literalmente, en sus soliloquios predomina la pregunta: “¿qué sería más digno para el hombre?”, inquiera Hamlet. “Después que he conocido que soy esa impureza, ¿podrán mirar con vida mis ojos a mi pueblo?” demanda Edipo. “¿Qué es la vida? ¿Una ilusión, una sombra, una ficción?” cuestiona Segismundo. La interrogación, pues, además de un trazo estilístico, es una mazmorra de signos y es un símbolo de sus ánimos.

Desde esta cárcel de interrogaciones se proyecta una dimensión más abismal: Se interrogan a sí mismos, pero no simplemente, sino como si en ellos hubiera dos hombres. Se transparenta, entonces, su fractura interior. Hasta poco antes se creían seguros, prepotentes, audaces. Había identidad sólida dentro de sus personalidades. Sin embargo otro hombre se escondía en ellos y ese hombre, que venía surgiendo sigiloso, irrumpe ahora para escindir la conciencia. A ése interrogan y con ése combaten. Tal es la realidad subyacente de los monólogos. Cada uno es un diálogo agónico entre dos hombres y dentro de una misma conciencia.

Esta quiebra íntima en Edipo adquiere un patetismo hórrido: “y si pudiera cerrarme los oídos”. “Ser o no ser”, increpa Hamlet. “Que el hombre que vive, sueña lo que es, hasta dispartar”, asevera Segismundo.

Así, mirándose la otra cara, descienden a su esencia humana, contemplan su poquedad y comprenden que bajo sus vestiduras de príncipes no son sino hombres en quienes el conflicto se retruece. ¿Qué son, entonces, sus vidas?

Es nada para Hamlet, ficción para Segismundo, perversidad para Edipo. Los tres avanzan dentro de sí mismos sin temor a comprender más y más sus naturalezas. Pronto se hallan ante el abismo de su desesperación. A Hamlet el miedo de la trasmuerte lo paraliza; Edipo se somete a su moira; Segismundo se resuelve a seguir soñando. Tras este paso penetran los tres a los límites de la muerte, de tal modo que la vida y la muerte, como dos caras de una misma condición humana, hacen de sus monólogos diálogos con la vida y diálogos con la muerte. Vida y muerte, en ellos se entreveran, como realidad existencial más que como meditación mental.

El resultado vital de este descenso de los tres príncipes hasta sus desencantados corazones es sustraerse a la vida cotidiana, que ya aborrecen por vana, engañosa y doliente. Los tres se acogen a la soledad, soledad entre los vivientes, soledad frente a sí mismos. La soledad será su sombra, su presidio y su ceguez.

Cuando Edipo intenta mirar fuera de su soledad, “Oh tres senderos [...] Oh Himeneo”, hacia instantes que le significaron una dicha, es para contemplar en contraluz la presente ignominia. Cuando Hamlet contempla el universo por fuera de su soledad es para encontrar “los desdenes del mundo, las injurias del déspota...” Cuando Segismundo también mira hacia afuera es para repetir “yo sueño que estoy aquí, destas prisiones cargado, y soñé que en otro estado más lisonjero me vi”.

Por otro lado es significativo anotar que el sueño —como metáfora— incide sobre los tres monólogos: en Segismundo el sueño forma el núcleo de la meditación y es iteración en todo el drama. Hamlet dice: “Es el morir un sueño...” etc. En Edipo el soñar está implícito. Cuando recuerda el Citerón, el Himeneo y el triple camino, es como si entendiera que ha soñado. Su ceguera, además, es la realidad de quien se encierra dentro de la mente. Asimismo en versos anteriores —preludio del monólogo— habíase dicho Edipo: “Ah oscuridad tremente, indecible, indomable, que sobre mí se ensaña cual nube borrascosa”. Al comprender la metáfora del sueño se llega a la entidad de los monólogos. Desde esa hondura, cuando ya los tres príncipes se han

comprendido mirándose su otra cara, se saben que no son sino fantasmas vivientes. Por ello mismo estos monólogos son sentimiento vivencial de la fatuidad humana.

Sin embargo, en los tres monólogos también se evidencian enfoques diversos. En Edipo es un acentuado episodio personal de ignominia. Hamlet se extiende — mediante síntesis verbales — a revisar los estadios de lo insufrible. Segismundo se coloca en un plano de más abstracción. Estas divergencias son naturales dentro de la acción de cada drama.

Todo *Edipo Rey* se mueve tras el descubrimiento del asesino de Layo: Edipo, el parricida, se va revelando a sí mismo hasta encontrarse pecador. Edipo queda solo con su infamia, aunque se convierta después en símbolo de la inestabilidad de lo temporal. *Hamlet*, como drama, es la representación de un palacio corrupto, en el que el gobierno se ejerce mediante alianzas impuras y en el que todos se someten al usurpador. Ello da el tono a su monólogo: allí se traduce la magnificencia en toda su negrura. Segismundo ha conocido una cárcel, se le lleva de repente a un palacio para convencerlo de que es el heredero: su monólogo concentra todo ese vaivén entre presidio y trono y presidio.

Así, pues, la meditación de Edipo se circunscribe a su horrra frente a los hombres, la de Hamlet a su impotencia frente a la corrupción del país, la de Segismundo a su desconcierto frente a la existencia: la acción, pues, que se desenvuelve dentro de cada drama, los conduce a un concreto tipo de monólogo. Maestría de los tres dramaturgos es haberlos hecho consecuentes con sus vidas, y a través de su dolor, haberlos volcado en esas palabras en las que el sufrimiento, la muerte, la eternidad resuenan desde Tebas, Dinamarca y Polonia, como truenos de pavorica desolación.

¿Qué centro de gravedad tienen los soliloquios dentro de cada uno de los dramas? ¿Son una condensación del tema? ¿Son un clímax dramático? ¿Son una necesidad psicológica en los tres atormentados príncipes? Todo esto son los tres monólogos. Pero al contemplar los dramas desde cierta distancia se observa que los tres personajes vienen luchando agónicamente contra sus padres. Las figuras paternas son las que siembran el combate: Layo, Hamlet, Basilio: esas tres figuras son como espectros ante los ojos de los príncipes: es evidente en Hamlet: el espectro de su padre lo instiga; Edipo huye de Layo porque un oráculo

le ha vaticinado el parricidio; Segismundo mira a Basilio como a un rey que entreconoció en una duermevela y que lo atormenta con incertidumbres.

Esta lucha agónica contra los padres los arrastra hasta un instante en que conjurado todo contra ellos se sumergen en íntimo diálogo. El hecho es que ante sus padres se han vivido preguntando por la realidad de sus existencias. Cuando las circunstancias concretas se arremolinan, sobreviene la hora en que el tema se condensa y una necesidad psicológica los adentra en el clímax dramático de los monólogos. En la conciencia de los dramaturgos estaba que en los monólogos se alquitara ya la energía poética a punto tal que resaltan como unidades casi autónomas y como silabarios estéticos de los respectivos dramas. La historia literaria y la voz popular lo confirman: las palabras, las imágenes, los versos de estos monólogos son concreciones de la lírica psicológica. A pesar de su intenso lirismo son ejes de la acción.

Ya al considerar a los monólogos como caballetes del drama emerge la inquerencia: ¿qué fuerza depositan para el desenlace?

Los monólogos ocupan preciso centro de gravedad en la acción. En Edipo el monólogo está colocado en el éxodo y conduce al final. El coro dirá, cerrando el drama:

Habitantes de Tebas, mi patria, pensad ahora que Edipo, este que veis, conocía famosos enigmas... Hoy en qué tempestad...

El monólogo encierra la vida total de Edipo. En él se señala su futuro: marchar a solas con su ignominia y, por el acatamiento a su moira, expiar su impureza. De allí se prolonga el otro drama que Sófocles crea con *Edipo en Colona*.

En Hamlet — el más irreligioso de los tres y el más perdido en su propio laberinto — se trasluce que la muerte ha de ser su destino. El no la toma voluntariamente, pero le acaecerá por extraño puñal, casi como la mala hora ineludible. Para él no hay otra salida: en su monólogo el aniquilamiento merodea como un déspota.

En Segismundo la vivencia — situada en el colofón de la segunda jornada — indica que el estado del hombre es como un sonambulismo. Así, dirá al concluir:

¿qué os admira? ¿qué os espanta  
si fue mi maestro un sueño,  
y estoy temiendo en mis ansias  
que he de despertar y hallarme  
otra vez en mi cerrada  
prisión?

Las trayectorias posteriores de los tres príncipes — orientadas ya, como se ha visto, en sus monólogos — dan, en definitiva y por el tono de esos soliloquios, la melodía a los dramas: Edipo se resigna, Hamlet se destruye, Segismundo se atempera. Son las filosofías que se sienten a lo

largo de las líneas de los monólogos, y que no pueden atribuirse a los dramaturgos, sino a la realidad psíquica de los tres príncipes que, con sus respectivas concepciones de lo humano, descendieron, a través del dolor, hasta sus ánimos para contemplar la fatuidad del hombre.

LA TECNICA PIDE AUXILIO A LAS HUMANIDADES

## EL LATÍN Y EL GRIEGO

El anuncio de una posible supresión del latín y del griego ha producido en la enseñanza y en el público una conmoción natural. El tema, en el ámbito internacional, ha recogido copiosos datos y, en el nacional, dispersos pareceres. No es, en suma, materia recopilable en un artículo, pero en uno quería sintetizar mi opinión. La cuestión previa era saber en nombre de quién se pide la eliminación, y esto es lo más confuso del tema. Un voto importante sería el de los alumnos, razonablemente presentado. Todos sabemos, sin preguntar nada, su agobio por el cúmulo de asignaturas. Lo que no sabemos es si era el latín la primera que ellos quieren eliminar. Ellos y nosotros sabemos que la extensión de cada asignatura es la que mide la extensión del tiempo y del trabajo y ellos creen que debía medirse ajustada a su resistencia. El latín, en el límite mínimo de su utilidad, no puede enogerse suprimiendo los puntales de su arquitectura, pero sí con nuevos sistemas abreviativos de verdad, como el visual para las flexiones (sin perder un minuto en aprenderlas de memoria y decirlas de coro) y el audiovisual para la enunciación de los diccionarios (nominativo y genitivo, y presente, pretérito y supino).

No se ve claro en nombre de qué otros piden la exclusión. No parece razonable en nombre de la educación (que no es urbanidad, sino instrucción y formación) el eliminar las asignaturas que con el idioma patrio son las más formativas. No debe ser en nombre de la ciencia abstracta ni de ninguna concreta, porque no se conoce ninguna a la que el latín y el griego no le interesen. No debe ser en nombre de la medicina, que desde su nacimiento hasta hoy es inseparable de ellas. Ya no alardean muchos de latinistas ni nadie receta con el *recipe* para el farmacéutico, pero todos desearían saber las voces médicas por el contorno médico y por su interior

lingüístico. No se comprende que se excluyan en nombre de todas las ciencias naturales, que adoptaron desde el principio estas dos lenguas para sus nomenclaturas en todo el mundo culto. Y así en todas y cada una de las ciencias y artes de la cultura superior. Contra la inclusión de las dos lenguas en la enseñanza podría argüirse que las estudia luego como puede el que las necesita, pero habría que demostrar que el aprendizaje a destiempo, sin facultades y sin maestro, es tan eficaz como el que se hace en su tiempo.

Latinizada nuestra religión, aunque la Iglesia quiera romancear para hablar con el pueblo, conserva el latín como su mejor presea y no quiere cerrar su biblioteca latina.

El último recurso contra el latín sería invocar espacio para el desarrollo del castellano, la más importante enseñanza del bachillerato, como en Francia lo es en su Liceo. En efecto, nuestro idioma, que más que asignatura es un sobreentendido de las demás, no tiene en la enseñanza ni en otras partes, su rango propio y merecía el primer lugar. Pero da la casualidad de que no sería el vacío del latín el que facilitaría su holgura, porque aquél es su sangre. Esto es lo que no comprenden eruditos hablantes que lo rechazan porque sus cultismos, de los que se enorgullecen, se han rebuscado en los armarios del latín.

No sé cuál será la decisión española. Francia ha votado por el bachillerato clásico en la proporción de un 80 por 100. Alemania, que no necesitaba de esas lenguas para la suya, las cultivaba ardorosamente como obligado homenaje al colosal impacto de la cultura griega y latina. Y los pueblos que sobresalen en la cultura técnica piden auxilio a las humanidades para dar dignidad mayor a su técnica.

VICENTE GARCIA DE DIEGO

En ABC, Madrid, 4 de diciembre de 1969.

# LA OBRA DE WILHELM GIESE

## ILUSTRE LINGUISTA Y FOLCLORISTA

El 20 de febrero de 1970 la Universidad de Hamburgo y los discípulos y amigos del profesor Wilhelm Giese le tributaron un respetuoso homenaje, al llegar tan ilustre lingüista y folclorista a los setenta y cinco años de edad.

El profesor Giese, bien conocido de todos los romanistas del mundo, se ha distinguido por su actividad sin pausa, consagrada en primer término a la investigación —sobre todo investigación de campo— acerca de la cultura popular de los países románicos y de los elementos lingüísticos con ella relacionados. Por más de cuarenta años el profesor germano ha recorrido las diversas regiones de la Rumania en una infatigable averiguación de usos, costumbres, utensilios, trajes y viviendas populares y de las palabras que sirven para designarlos, recogiendo y analizando asimismo narraciones, poesías, coplas y otras manifestaciones de la creación literaria tradicional en las naciones de origen neolatino.

El profesor Giese nació en Metz (Lorena) en 1895. Durante la Primera Guerra Mundial, recorrió, como soldado de los ejércitos alemanes, Serbia y Rumania, países en los que se despertó su vocación de etnólogo y folclorista. Luego tuvo que pasar algunos años de cautiverio como prisionero de guerra en Francia, lapso en el cual se avivó su interés por la cultura neolatina. Restablecida la paz, inició sus estudios superiores en la Universidad de Hamburgo, donde siguió, entre otras materias, cursos de filología románica, filología vasca, fonética, lingüística general, lenguas celtas, lenguas de Indonesia y Polinesia, árabe, filosofía del lenguaje, filosofía, etnología y etnografía general, etnografía del Norte de Africa, México y Polinesia, psicología y antropología. En la citada universidad tuvo eminentes profesores, entre los cuales se contaron: F. Krüger, W. Danzel, G. Panconcelli-Calzia, C. Meinhof, E. Cassirer y W. Stern.

En su juventud, además de las lenguas de aprendizaje obligatorio en el bachillerato alemán, estudió el holandés, el italiano, el español, el portugués, el rumano, varias lenguas eslavas, el árabe, el vascuence y el danés. Posteriormente su conocimiento se ha extendido a otras lenguas. Ha realizado viajes por España, Portugal, Italia, Francia,

Rumania, Suiza, Yugoslavia, Grecia, Turquía, Libia, Egipto, Jordania, Siria, Líbano, Canarias, Marruecos, Bélgica, Persia, Japón, Filipinas, Chile, Argentina, Uruguay y Brasil.

La labor del profesor Giese en la cátedra universitaria ha sido muy amplia y prolongada: catedrático ordinario de filología románica en la Universidad de Hamburgo y, temporalmente, en las de Halle, Kiel y Posen, así como profesor de lingüística y etnografía célticas en la Universidad de Hamburgo. Desempeñó también los cargos de bibliotecario del Instituto Iberoamericano de la Universidad de Hamburgo (1923-1926), de redactor de la revista *Volksstum und Kultur der Romanen* (1928-1944) y de secretario (1934-1945) del Centro de Cultura Española, del Centro de Cultura Hispanoamericana y del Centro de Cultura Portuguesa e Brasileira, adscritos a la Universidad antes mencionada.

El profesor Giese pasó largos y fructíferos años al lado de Fritz Krüger, de quien fue colaborador (1928-1945) y discípulo y formó parte de la célebre 'escuela hamburguesa' de dialectólogos y folcloristas, que produjo tan sólidos y meritorios trabajos bajo la dirección de Krüger, caudillo de aquel grupo brillante de investigadores.

En el curso de su prolongada y fecunda vida, el profesor Giese ha publicado centenares de artículos que incluyen, además de monografías de carácter lingüístico-etnográfico, producto de sus viajes de investigación, trabajos de carácter lingüístico-histórico, notas de divulgación cultural y comentarios históricos, biográficos y, no pocas veces, escritos periodísticos.

Entre los libros más notables del catedrático hamburgués citaremos los siguientes: en primer lugar, su tesis doctoral *Waffen nach der spanischen Literatur des 12. und 13. Jahrhunderts* [=Las armas según la literatura española de los siglos XII y XIII], 1925, donde se combina el estudio minucioso de los textos literarios medievales con la investigación arqueológica. En 1927 aparece la obra que quizás le ha merecido a nuestro autor los mayores elogios: *Anthologie der geistigen Kultur auf der Pyrenäenhalbinsel (Mittelalter)* [=Antología de la cultura espiritual en

la Península Ibérica (la Edad Media)], donde dio a conocer textos hasta entonces inaccesibles a los estudiantes de filología románica. En 1932 sigue a ésta otra obra de significación: *Volkundliches aus den Hochalpen des Dauphiné* [=Estudios etnográficos sobre la región alpina alta del Delfinado], en la que se presentan la arquitectura, los trajes, los oficios domésticos y rurales, los medios vernáculos de transporte, la ganadería, la agricultura y la cultura espiritual populares de una comarca francesa. En 1937 sale otro extenso libro de Giese, esta vez sobre España, a cuya cultura popular él había dedicado ya importantes estudios. Se trata de *Nord-Ost Cadix: Ein kulturwissenschaftliches Beitrag zur Erforschung Andalusiens* [=El Nordeste de la provincia de Cádiz: una contribución culturológica a la investigación de Andalucía], prácticamente el primer trabajo serio que hubo sobre la cultura material popular de aquella región de España, la que mayor atractivo ejerce sobre los visitantes extranjeros; según lo hace constar el autor en el prólogo. En él se examinan desde los puntos de vista etnográfico y lingüístico la arquitectura, los transportes, la agricultura, la ganadería, las profesiones populares, además de las narraciones, las fiestas tradicionales y el lenguaje popular que ofrece la nombrada porción del territorio español. En 1939 es editado el trabajo de conjunto *Spanien, Portugal und Iberoamerika*, incluido en el *Handbuch der Kulturgeschichte*, de H. Kindermann (reimpresión: *Spanien und Iberoamerika*, Konstanz, 1960).

Pasada la Segunda Guerra Mundial, durante la cual el profesor Giese padeció pruebas dolorosísimas que no doblegaron su voluntad de trabajo ni apagaron la inquietud de su espíritu investigativo, se reanuda la serie de sus libros con la *Geschichte der spanischen und portugiesischen Literatur* [=Historia de las literaturas española y portuguesa], 1949, que forma parte de una serie de manuales, en que la editorial Athenäum, de Bonn, quiso dar a conocer al público alemán las grandes literaturas extranjeras. En esta *Historia* el autor, compelido a presentar la inmensa riqueza de estas dos literaturas en doscientas páginas escasas, realiza tal empresa en la medida de lo posible, con discernimiento y gusto.

En 1962, nuestro Instituto edita otra obra de conjunto del ilustre profesor: se trata de *Los pueblos románicos y su cultura popular: Guía etnográfico-folclórica*, en la que él acomete el ambicioso intento de abarcar el folclor de todos

los pueblos neolatinos y esto, en menos de quinientas páginas. Como por la época en que nuestra imprenta trabajaba en este libro, el autor se encontraba muy impedido de la vista, las pruebas fueron corregidas por su esposa.

Las monografías lingüístico-etnográficas del profesor Giese, ejecutadas de acuerdo con los principios y lineamientos del método de *Wörter und Sachen* ["palabras y cosas"], en el cual él se ha mostrado un consumado maestro, son muy numerosas y han visto la luz pública en importantes revistas especializadas de Alemania y el extranjero. En lo que sigue nombraremos algunas de las más interesantes para nosotros. Tales son: *Volkundliches aus Ost-Granada*, de la que hay traducción española: *Elementos de cultura popular en el Este de Granada* (Granada, 1956), aparecida originalmente en *Volkstum und Kultur der Romanen*, t. VII, y que trata de diversos oficios populares en la región indicada: tejidos, cerámica, fabricación de yugos, arados, etc. — *Die volkstümliche Kultur des Niolo (Korsika)* [=La cultura popular de Niolo (Córcega)], en *Wörter und Sachen*, XIV, 1932, versa sobre arquitectura, trajes, molinería, panadería, transportes rústicos, ganadería, implementos agrícolas, costumbres funerarias, literatura popular, etc., de una apartada localidad de la isla mencionada. — *Volkstümliche Gewerbe im Maestrazgo* [=Profesiones populares en el Maestrazgo], artículo publicado en la *Zeitschrift für romanische Philologie* (LIV, 1934), describe industrias típicas tales como la fabricación de alforjas y de colmenares, elaboración de la cera y analiza el vocabulario pertinente. — En el mismo tomo de la misma revista encontramos otro artículo de Giese sobre el transporte del agua en Murcia y uno tercero sobre las norias en la Mancha. — *Volkstümliche Keramik in Umbrien* [=Cerámica popular en Umbría], en *ZRPh.*, LII, 1932, trata acerca de la fabricación de la cerámica popular y de las formas típicas de las vasijas propias de aquella región de Italia.

Otros trabajos notables de nuestro autor son: *Reitzeug der Camargue* [Recados de montar en Camargue], en la *Festschrift für Eduard Wechsler*, 1929; *Über das Haus des Cantal* [=Sobre la casa de Cantal] (*VKR*, II); *Terminología de la casa suletina* (en *Revue Internationale des Études Basques*, Paris - San Sebastián, XII); *Beiträge zur volkstümlichen Siedlung und Wirtschaft in den Monts d'Arrée, Basse Bretagne* [=Contribucio-

nes sobre la habitación y la economía populares en los Montes d'Arrée, baja Bretaña], en *VKR*, IV.

Sobre tema hispánico versan las siguientes monografías: *Los tipos de casa de la Península Ibérica*, en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid, t. VII, 1951, págs. 563-601, con planos y fotografías; *Terminología de la casa vasca: Contribución a la lexicografía y fonética vascas*, en *RDTP*, IX, 1953; *Notas sobre los balcones de las Islas Canarias*, en la misma revista, t. XIII; *Iberoromanische Etymologien* [=Etimologías iberorrománicas], en *Etymologica* [homenaje a W. von Wartburg], Tübinga, 1958, págs. 291-296; *El empleo de lenguas extranjeras en la obra literaria*, en *Studia philologica: homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*, t. II, Madrid, 1961, págs. 79-90; *Algunas notas sobre la conservación de la cultura tradicional en varias regiones de España*, en *RDTP*, XXII, 1966; y *Monumentos religiosos de piedra en el País Vasco y sus paralelos hispánicos y celtas*, en *RDTP*, XIX, 1963.

En la bibliografía del profesor Giese se encuentran no pocos estudios sobre el léxico español, portugués, vascuence y catalán, así como un crecido número de comentarios sobre obras literarias españolas y sobre estudios acerca de España bajo diversos aspectos.

Nos parece indispensable mencionar los siguientes trabajos de nuestro autor sobre temas hispanoamericanos: *Das lateinamerikanische Reitzug* [=Recados de montar hispanoamericanos], uno de sus primeros trabajos, que trata de los "aperos" de charros, gauchos y huasos (en *Archiv für Anthropologie*, XXI, 1927); *Die brasilianische Literatur in der kolonialen Zeit (1500-1750)* [=La literatura brasileña en la época colonial (1500-1750)], en *Iberica*, IV, 1926; *Hispanismos en el mapuche*, en *Boletín de Filología*, Santiago de Chile, V; *Einige brasilische Bezeichnungen von Back- und Zuckerwerk* [=Algunas designaciones brasileñas de artículos de panadería y golosinas de azúcar], en *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, núm. 164, 1933; *Gaúcho*, en *Eusko-Jakintza, Revista de Estudios Vascos*, VI (propone una etimología vascuence para esta palabra, de origen tan controvertido); *Sach- und Wortkundliches zur Zuckerrohrverarbeitung im brasilischen Staate Paraíba (auf Grund literarischer Quellen)*, en *Romanistisches Jahrbuch*, V, 1954, del que existe traducción española, por A. Jedlicka: *El proceso de la caña de azúcar en Paraíba*, en la *Revista Brasileira de Filologia*, vol. 2, t. I, 1956; *Die Entwicklung der iberoa-*

*merikanischen Architektur* [=La evolución de la arquitectura iberoamericana], en *Übersee-Rundschau*, núm. 20-21; *Volkskunde der spanisch und portugiesisch sprechenden Völker Amerikas* [=Etnografía de los pueblos de América que hablan español y portugués], en *BICC*, IV, 1948; *Märchenforschung in Süd- und Mittelamerika* [=La investigación sobre cuentos populares en Suramérica y Centroamérica], en *Romanistisches Jahrbuch*, VI, 1953-1954. Sobre asuntos colombianos, finalmente, podemos citar: *Los progresos del estudio del hombre en Colombia*, en *Revista de Indias*, Bogotá, t. XXXVI, 1950, págs. 185-198, ensayo en el que el profesor Giese se refiere a la magnífica labor del profesor Rivet y discípulos en Colombia, con alusiones a la obra de Preuss, Schottelius, Trimborn, etc., y reseña las siguientes revistas bogotanas: *Revista del Instituto Etnológico Nacional*, *Boletín de Arqueología* y *Revista de Folklore*; el comentario sobre el tomo III de los Clásicos Maiceros: *De la tierra colombiana: El cancionero de Antioquia*, compilación de Antonio José Restrepo, y *Contribución al estudio del folklore de Antioquia y Caldas*: tonadas típicas campesinas, relatos y bailes populares, recogidos y publicados por Benigno A. Gutiérrez, Medellín, 1955, comentario que el señor Giese publicó en *Studia Neophilologica*, Uppsala, XXIX, 1957. Nuestro autor dedicó también un comentario justamente elogioso al primer número del *Boletín del Instituto Marco Fidel Suárez*, de Medellín, en el t. IV, 1951, del *Romanistisches Jahrbuch*.

Por lo que toca al Instituto Caro y Cuervo, el profesor Giese ha sido uno de los más asiduos colaboradores y amigos que hemos tenido. Desde 1948, año en que le publicamos el ya referido ensayo *Volkskunde der spanisch und portugiesisch sprechenden Völker Amerikas* y dos reseñas de libros, todos los volúmenes subsiguientes del *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, luego *Thesaurus*, salvo los tomos V, XVIII y XXI, han traído alguna colaboración o reseña de nuestro dilecto profesor.

En seguida nos referiremos brevemente a los escritos del señor Giese publicados por nosotros entre los que se destacan, a más de *Los pueblos románicos: guía etnográfico-folclórica*, de que ya antes hablamos, estos otros: el dos veces aludido *Volkskunde der spanisch und portugiesisch sprechenden Völker Amerikas* (en *BICC*, IV, 1948), que esboza en rápidos trazos una ima-

gen del folclor hispanoamericano en sus elementos españoles e indígenas y quiere a la vez estimular a los estudiosos que en este continente cultivan el folclor e investigaciones conexas, cuya bibliografía, hoy como hace veinte años, es bastante magra. También han de mencionarse las dos notas: *Los estudios de folclor románico en Alemania*, y *Algunas insinuaciones metodológicas con especial referencia al estudio del folclor latinoamericano*, aparecidas ambas en *Thesaurus*, t. XX, 1965, págs. 370-375 y 618-622, respectivamente. En la segunda de ellas, luego de citar las más relevantes obras del folclorismo iberoamericano, el autor hace útiles recomendaciones a los folcloristas de estos países, insistiendo en la necesidad de la investigación *sur place*, de la que el profesor Giese ha sido tan eximio representante, y en la importancia del trabajo monográfico en sus diversas especies; también explica sucintamente cómo debe hacerse la recolección de cuentos y de cantos populares.

El señor Giese ha demostrado igualmente su simpatía por nuestro Instituto llamando la atención, en forma generosa y estimulante, hacia los

libros que hemos editado, especialmente los del Jefe del Departamento de Dialectología, don Luis Flórez. Las reseñas del profesor hamburgués sobre la obra del Instituto en general y nuestras series de publicaciones han aparecido en la *Zeitschrift für romanische Philologie* y el *Romanistisches Jahrbuch*.

El ilustre lingüista germano ha mantenido cordial amistad con el Director y algunos colaboradores del Instituto, reafirmada en el conocimiento personal y manifestada en una constante correspondencia y colaboración. Por esto y para honrar debidamente al meritorio romanista y folclorista, nuestra Casa se asoció jubilosamente a los homenajes y congratulaciones que él recibió de investigadores e instituciones de los más diversos países.

El día mismo en que se conmemoraba el septuagésimo quinto aniversario del nacimiento de tan esclarecido amigo, el Director del Instituto Caro y Cuervo, doctor José Manuel Rivas Sacconi, hizo llegar al profesor Giese un mensaje cablegráfico de felicitación.

RUBÉN PÁEZ PATIÑO.

*Adiós.*

A « UN GRAN SILENCIO ».

Toma un ave entre las manos.

Suelta el ave, las manos intactas.

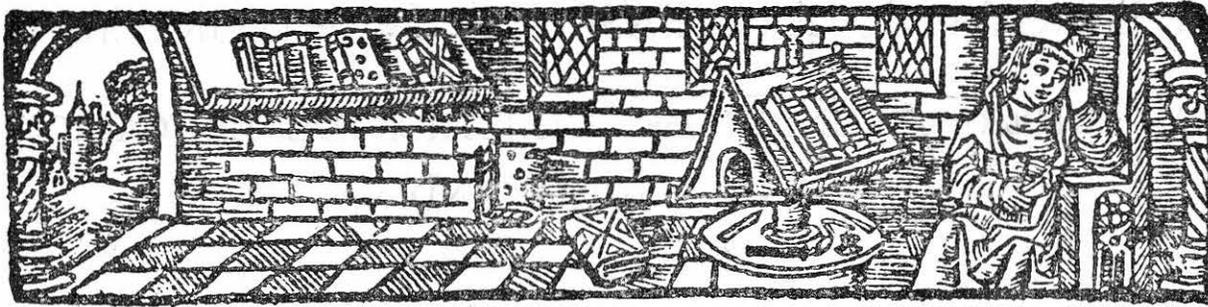
Después, borra las manos.

¿Adónde has volado tú, paloma de la nada?

¿Ibas? ¿Venías? ¿Cómo te llamas?

¿Dónde quedó lo tuyo que negaba lo mío?

OTTO RICARDO TORRES.



## CARTAS LIRICAS

---

FERNANDO SOTO APARICIO. — *Cartas a Beatriz* [y] *Carta abierta a una guerrillera*. Poemas. Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1970. 46 págs. 13½ cm.

---

Con el doble título de *Cartas a Beatriz* y *Carta abierta a una guerrillera* ha publicado Ediciones Tercer Mundo, de Bogotá, un nuevo libro del novelista, poeta y crítico literario Fernando Soto Aparicio.

Es un libro de versos que renueva entre nosotros la importancia de la lírica, elemento más o menos desdeñado hoy por los que se empeñan (como otros se han empeñado en otras épocas) en hacer poesía “nueva”. Y ésta, como es fácil comprobarlo en revistas y suplementos literarios, a fuerza de ser nueva resulta simple prosa, y no de la mejor.

Soto Aparicio es entre las nuevas promociones uno de los que han tomado más a conciencia el oficio de escritor, comprometiéndose en una producción variada e intensa. El título del primer poema que figura en este libro es el mismo que tuvo una serie dramática presentada a través de la televisión, con la firma de Soto Aparicio, pero sin que pueda decirse que esa serie fue una adaptación escénica del poema. Son dos obras totalmente distintas, algo así como la interpretación de un mismo hecho (o experiencia o sentimiento) a través de dos géneros literarios.

El segundo poema cubre 30 de las 46 páginas del libro y se compone de seis cantos de orientación diferente, si bien es cierto que los une el sentimiento amoroso. Este, sin embargo, es más notorio en los cantos titulados *Corazón, escríbame* y *Definitivo amor*. Los cuatro restantes son de intención social y patriótica. De su preocupación patriótica había dado ya el autor una buena muestra con el *Canto personal a la libertad*, que editó el Instituto Caro y Cuervo.

En cuanto a lo social, el poema se detiene particularmente en los niños abandonados “que sólo llenan su pizarra de angustia” y que “despedazan tiempo sin sol en los pretilos”.

Entre las breves rachas realistas del libro, se habla del “crepúsculo gris y desteñido / que baja de los cerros y que borra en la tarea del día / las largas letras de los edificios”. Y a veces ese realismo es de gran amplitud lírica, como cuando “Afuera el cielo es una inmensa pupila azul que llora / su luz sobre los árboles dormidos”.

Se diría que Soto Aparicio, al escribir poemas, desconfía de la labor de buril y se atiene a lo espontáneo, dejando entero el caudal que sale de la fuente. En lo que respecta a la rima, se mantiene en general la asonancia, pero en lo que dice relación a la estructura del verso, hay momentos en que el lector no sabe si el poeta quiso abolirla o si los renglones dobles son efecto de composición defectuosa en el taller de impresión, de mala “armada”, como se dice en el lenguaje de las artes gráficas.

CARLOS DELGADO NIETO.

E  
L  
L  
I  
B  
R  
O  
C  
O  
L  
O  
M  
B  
I  
A  
N  
O

# LA LENGUA COMUN, BASE DE LA INTEGRACION

## LA PRIMERA REUNION DE MINISTROS DE EDUCACION DE LA REGION ANDINA

### CONSIDERANDO:

Que los pueblos hispanoamericanos, en general, y los de la Región Andina, en particular, disfrutan del beneficio de poseer en común el mismo instrumento de expresión, que es la lengua castellana, en la cual se ha plasmado su vida espiritual y se ha manifestado su quehacer histórico, cultural y social;

Que para estos pueblos la lengua castellana es el medio natural de comunicación recíproca, que facilita su mutuo conocimiento y comprensión;

Que la comunidad de lengua es uno de los factores más positivos con que cuentan nuestros pueblos para los fines de integración en que se hallan empeñados;

Que don Andrés Bello, maestro de América, es el símbolo de la integración hispanoamericana y de la unidad de lenguaje, cuyas inapreciables ventajas demostró a cabalidad;

Que, según el pensamiento de Bello, la unidad de lengua sólo con estudio se puede mantener, por lo cual consideraba la enseñanza de la lengua patria como “el primero de los estudios juveniles, que es al mismo tiempo uno de los más necesarios”, y afirmaba que “su cultivo y perfección constituye la base de todos los adelantamientos intelectuales”;

Que el magisterio y las doctrinas de don Andrés Bello han de ser fuente perenne de inspiración para nuestros pueblos y para quienes tienen la responsabilidad de orientar los sectores educativos y culturales;

Que don Andrés Bello dedicó su vida y su obra a promover y renovar la enseñanza de la lengua materna, como insustituible instrumento de educación y “único medio de radicar una libertad racional, y con ella los bienes de la cultura civil y de la prosperidad pública”;

Que don Andrés Bello juzgó importante “la conservación de la lengua de nuestros padres en su posible pureza, como un medio providencial de comunicación y un vínculo de fraternidad entre las varias naciones de origen español derramadas sobre los dos continentes”;

Que la integridad y la vitalidad de nuestra lengua dependen de la enseñanza, no sólo de la específicamente gramatical y literaria, sino de la enseñanza en general, es decir de que la educación, en su conjunto, se imparta en la lengua nacional;

Que el Quinto Congreso de Academias, celebrado en Quito en 1968, aprobó una recomendación a los Gobiernos de las naciones hispanoamericanas para que ellos tomen las medidas conducentes a fin de que a los niños del respectivo país se les enseñe a hablar, leer y escribir en lengua española antes de iniciarlos en lenguas extranjeras;

Que los Gobiernos de los Estados participantes en esta Reunión suscribieron el Convenio Internacional celebrado en Bogotá en 1960, por el cual los pueblos de habla española reconocieron el carácter internacional de la Asociación de Academias de la Lengua y se unieron para la defensa y desarrollo de su lengua común;

Que en la sesión inaugural de la presente Reunión, el Excelentísimo Señor Presidente de la República de Colombia, doctor Carlos Lleras Restrepo, señaló como uno de los objetivos de ella el de preservar y fortalecer el idioma castellano, como base fundamental con que cuentan los países de la Región Andina para su integración, para buscar su acercamiento, para fomentar el mutuo conocimiento y acelerar el desarrollo de nuestros pueblos,

#### RESUELVE :

1.— Tributar homenaje de perenne gratitud y acatamiento a don Andrés Bello, quien simboliza los ideales de la integración hispanoamericana y de la unidad de lengua y de cultura, a los cuales consagró su vida y su obra.

2.— Disponer que el día de Bello, 29 de noviembre, se celebre cada año en todos los colegios, escuelas, universidades y centros educativos de los países de la Región Andina, dedicando especial énfasis a recordar las doctrinas del Maestro sobre el cultivo de nuestra lengua común.

3.— Procurar que la enseñanza idiomática se proyecte con miras a conservar y vigorizar la unidad lingüística, como fundamento de la comunidad de ideales e intereses de nuestros países.

4.— Recomendar que en cada país, y de acuerdo con su respectiva legislación, se adopten medidas, especialmente en el campo educativo y de los medios de difusión, que aseguren la integridad y vitalidad de la lengua patria y la mantengan en el plano de los valores permanentes de nuestras naciones.

5.— Recomendar que en los planes y programas educacionales de cada país se intensifique el estudio de la lengua castellana, en todos los niveles de la enseñanza, y que la docencia, en general, se imparta en el idioma nacional, para que éste siga siendo el vehículo de los conocimientos y la lengua de cultura.

6.— Propender por que el aprendizaje de la lengua patria preceda al de otros idiomas, en los primeros grados de la enseñanza, y conserve al través de toda ella el lugar de primacía que naturalmente le corresponde.

7.— Recomendar que en cada país se dicte la legislación adecuada para que los locutores de radio y de televisión sean personas con formación educativa en el uso correcto del idioma, y que, donde no existan, se establezcan cátedras para la preparación de dichos locutores, en las universidades o a través de los Ministerios de Educación o de los organismos de extensión cultural.

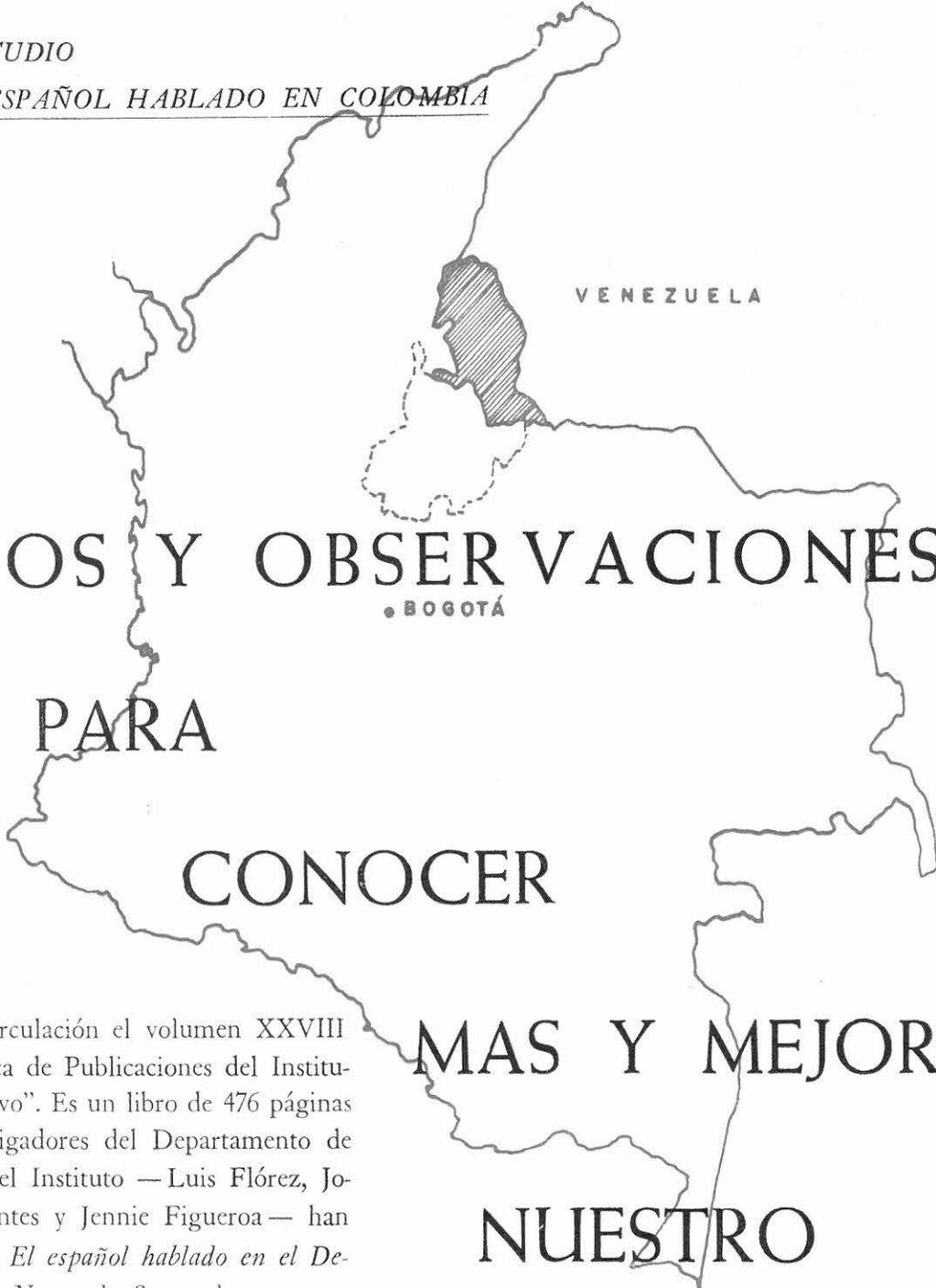
8.— Procurar que en la adopción de nuevos términos de vocabulario científico y técnico se proceda de manera uniforme, en consulta con las Academias de la Lengua de los respectivos países y con la Asociación de ellas, y mediante mecanismos de permanente intercambio de información.

9.— Recomendar que en cada país se robustezcan las facultades, departamentos, institutos y centros de formación de profesores e investigadores de la lengua castellana, y que se preste apoyo a la respectiva Academia nacional de la Lengua y a sus labores.

Bogotá, 31 de enero de 1970.

*La Primera Reunión de Ministros de Educación de la Región Andina se celebró en Bogotá, entre el 26 y el 31 de enero de 1970. La anterior proposición de los Ministros de Educación de Venezuela y de Colombia, Dr. Héctor Hernández Carabaño y Dr. Octavio Arizmendi Posada, fue adoptada en el Informe final como documento oficial de la Reunión.*

NUEVO ESTUDIO  
SOBRE EL ESPAÑOL HABLADO EN COLOMBIA



DATOS Y OBSERVACIONES  
• BOGOTÁ

PARA  
CONOCER  
MAS Y MEJOR  
NUESTRO  
IDIOMA

Está en circulación el volumen XXVIII de la "Biblioteca de Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo". Es un libro de 476 páginas que tres investigadores del Departamento de Dialectología del Instituto — Luis Flórez, José Joaquín Montes y Jennie Figueroa — han redactado sobre *El español hablado en el Departamento del Norte de Santander*.

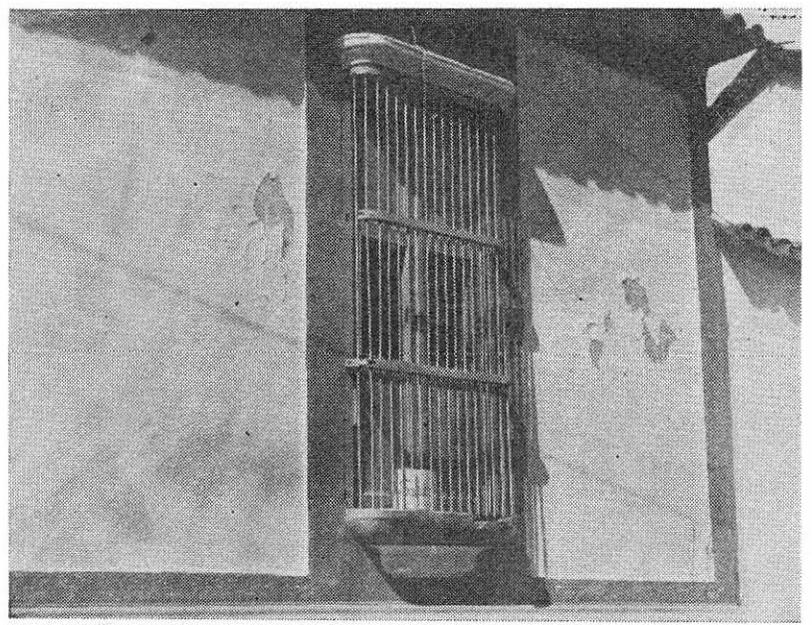
¿Qué contiene este libro? — Una gran cantidad de datos y observaciones de primera mano sobre fonética, gramática, vocabulario y onomástica. Además, un prólogo de 59 páginas, 60 fotografías, cuatro planos de casas de tipo común, doce láminas con 53 figuras, así como 22 mapas lingüísticos y varios índices.

Afirman los autores que se trata simplemente de una primera clasificación, ordenación y

redacción de parte de los materiales recogidos en el Norte de Santander para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia que hace varios años viene preparando el Instituto Caro y Cuer-

vo. La recogida se hizo interrogando, con un cuestionario escrito de unas 1500 preguntas, a numerosas personas en localidades de las zonas más pobladas del Norte de Santander, entre los años 1961 y 1966.

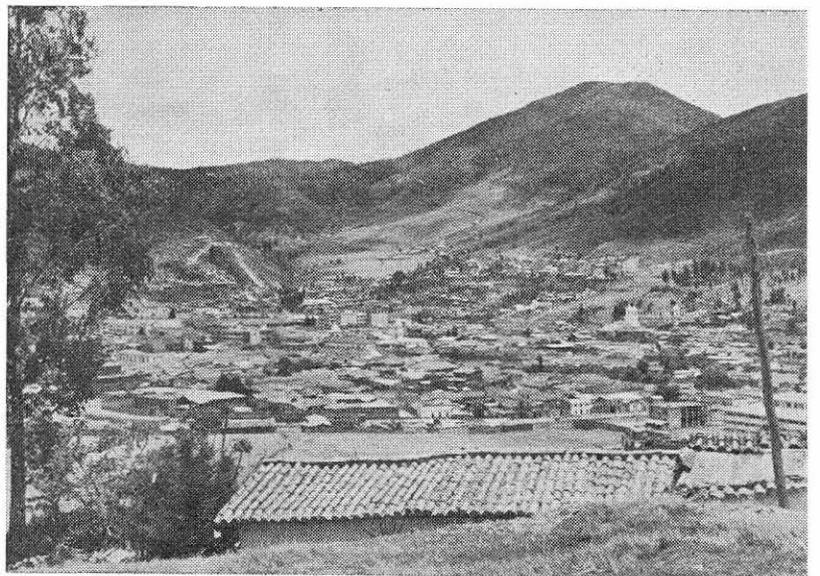
En la parte de fonética y gramática los lectores encuentran observaciones sobre las vocales, el acento, las consonantes, el sustantivo, el adjetivo, la formación nominal, la composición de palabras, el pronombre, el verbo, el voseo, el adverbio, la preposición, la conjunción y las exclamaciones. En la parte de vocabulario — que es la más extensa — se presenta abundante léxico sobre algunos temas: el cuerpo humano, el vestido, la vivienda, la alimentación, institucio-



Salazar. — Estilo de ventana.



Ocaña. — Casa de estilo tradicional.



Pamplona. — Vista panorámica.

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO  
XXVIII

LUIS FLOREZ  
JOSE JOAQUIN MONTES GIRALDO  
JENNIE FIGUEROA LORZA

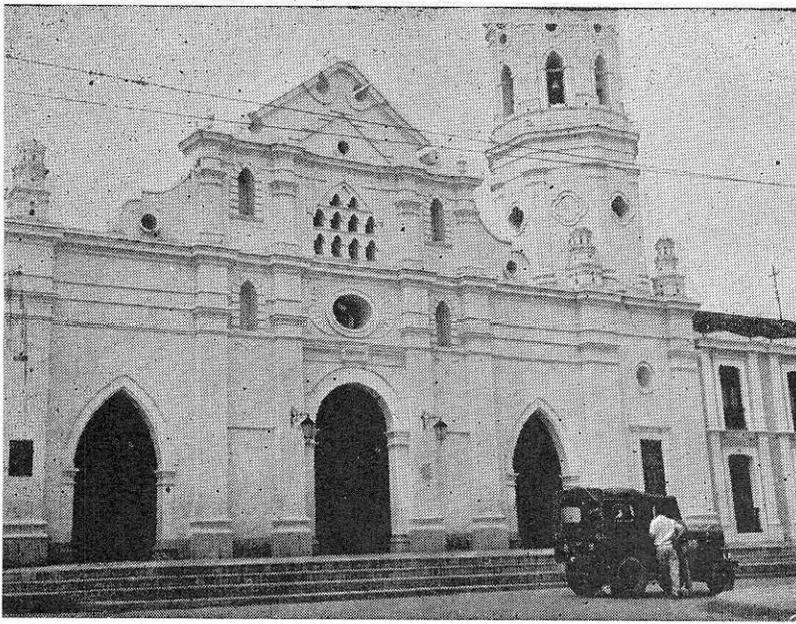
EL ESPAÑOL  
HABLADO EN EL DEPARTAMENTO  
DEL NORTE DE SANTANDER

DATOS Y OBSERVACIONES

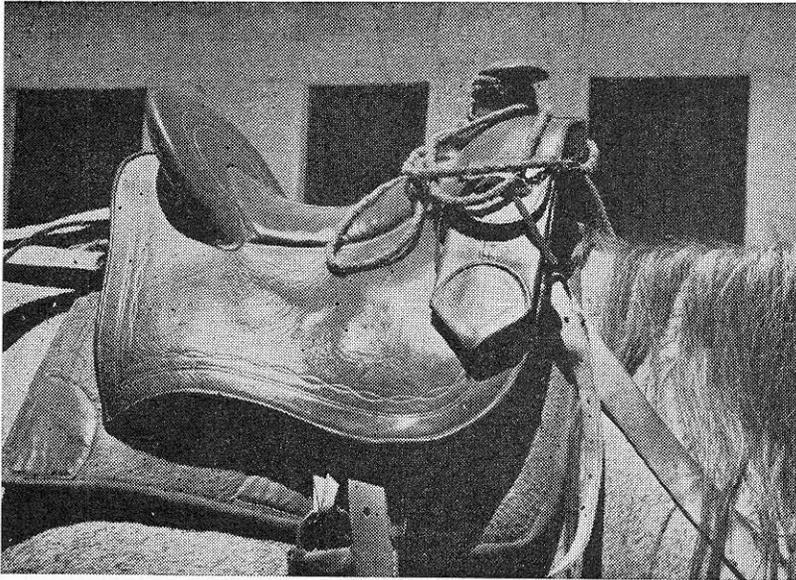


BOGOTÁ  
1969

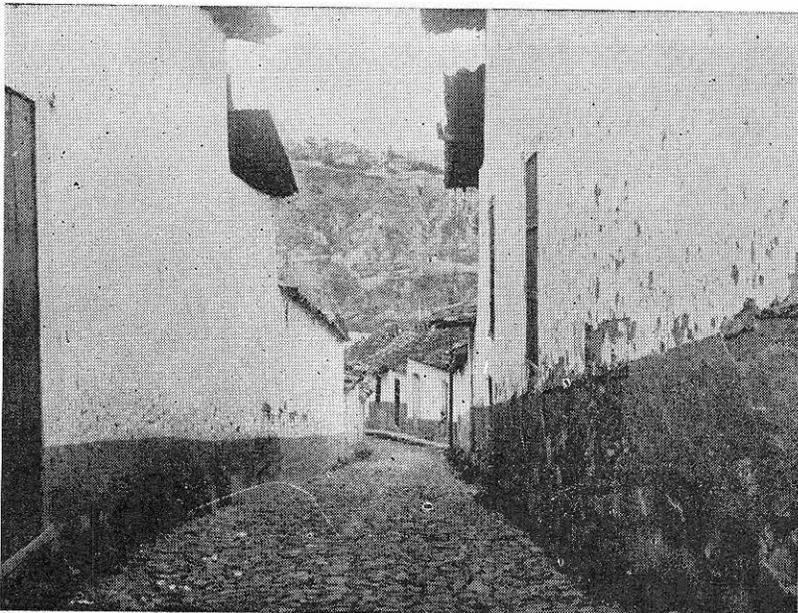
Facsimile de la portada del libro de reciente aparición, que presentamos en estas páginas.



Ocaña. — La catedral.



Sardinata. — Silla de montar.



Ocaña. — Calle de "El embudo".

nes y vida religiosa, festividades y distracciones, el tiempo y el espacio, el campo y los cultivos, la ganadería, oficios y empleos, el transporte. En un capítulo especial sobre la familia se presenta léxico, costumbres y creencias relacionadas con los miembros de ella, el matrimonio, el nacimiento, el bautizo, fórmulas de tratamiento, clases sociales, etc. La sección de onomástica comprende nombres de pila, apellidos, nombres de lugar y observaciones morfológicas sobre todos ellos.

En vista de que el Atlas nacional puede tardarse — por limitación de dinero y de personal que colabore —, los miembros del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo han venido utilizando materiales recogidos fundamentalmente para aquella obra en notas, artículos, folletos y libros que el Instituto ha publicado y en los cuales se ofrecen informaciones interesantes de las muy numerosas que se conservan en los archivos que sobre el Atlas se han ido organizando en la sede de la mencionada entidad.

El libro a que nos estamos refiriendo en este escrito es hasta ahora la muestra más extensa de dichos trabajos. Como los materiales se han recogido para un Atlas, el método de la geografía lingüística se refleja claramente en la presentación de los mismos. Por otra parte, los autores son explícitos en manifestar que "los datos registrados... pertenecen expresamente al español oído en las fechas, a las personas y en los lugares" que se mencionan en el prólogo. Esto para que lectores nativos del Norte de Santander no digan que allá no se habla así, o que faltan tales y cuales palabras. Es natural que faltan muchas cosas en este libro, pues se trata apenas de una pequeña muestra de hechos lingüísticos recogidos en 20 localidades de 19 municipios del Departamento y solo entre algunos sujetos; los datos se refieren, además, a un solo nivel sociocultural de la población: el de personas poco instruídas y, en su mayoría, de origen rural.

Entre otras investigaciones que quedan por hacer está, pues, la de estudiar, también metódicamente, el habla corriente de las personas instruídas en los centros urbanos. Es trabajo para que hagan probablemente otros estudiosos en el Norte de Santander y en toda Colombia — con métodos que acaso no serán los mismos de la geografía lingüística.

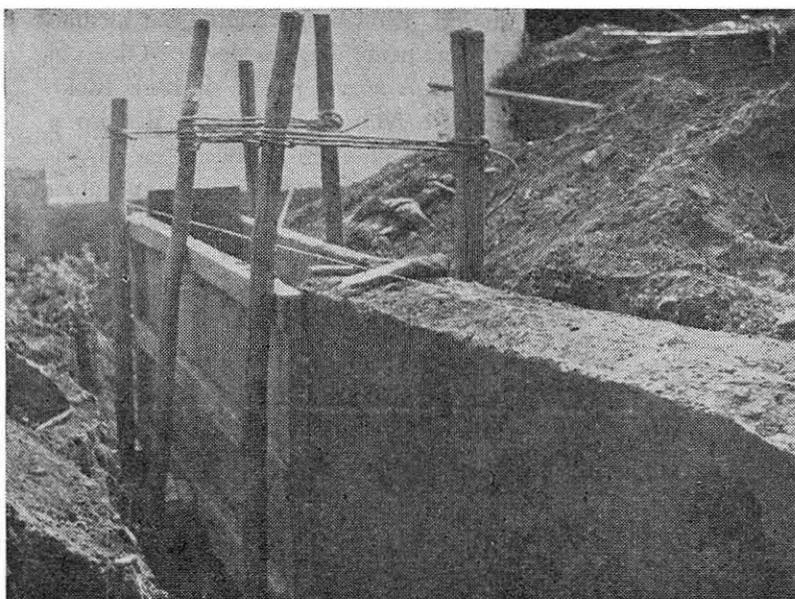
Entre los volúmenes de la mencionada “Biblioteca de Publicaciones” éste sobre el Norte de Santander es el primero que se elabora entre varios miembros del Caro y Cuervo. D. Luis Flórez tiene cierta experiencia en trabajar en equipo, y a su iniciativa se deben ya varias publicaciones realizadas así. La intención de la asociación y cooperación que él ha buscado para escribir este libro ha sido presentar en tiempo no muy largo un cuadro bastante amplio y variado del habla actual en una sección de Colombia. La intención se ha cumplido. Una sola persona hubiera necesitado varios años para hacer ese trabajo.

A pesar de las deficiencias — y los autores son los primeros en reconocer que las hay — *El español hablado en el Departamento del Norte de Santander: datos y observaciones* es contribución útil al conocimiento del español colombiano y del español en general. Los lingüistas, los maestros de lengua, los cultivadores de disciplinas afines, el lector común, muchos encontrarán en este libro informaciones de interés para sus trabajos, para sus clases o, simplemente, para conocer más y mejor nuestro idioma. La obra en cuestión es un nuevo grano de arena en la por sí sola gigantesca e importante labor de describir el español que se habla en una nación del mundo hispano.

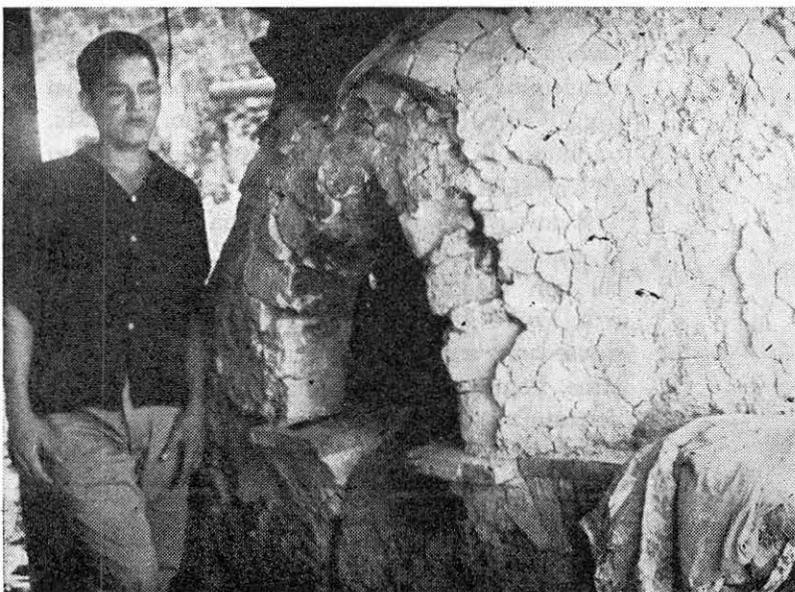
En estas páginas se reproducen algunas de las fotografías, tomadas por los autores, que son una muestra de las sesenta que ilustran el libro, y, además, el mapa general de Colombia, en el cual se aprecia la ubicación del Departamento del Norte de Santander.



El Carmen. — Vista parcial.



Villacaro. — Tapia y tapial.



San Bernardo de Bata. — Horno casero, tradicional, para asar pan.

# VEINTICUATRO AÑOS DE INTERCAMBIO EPISTOLAR

## LA PROFUNDA HUMANIDAD Y EL CALOR ESPIRITUAL

### DE DOS ESTUDIOSOS

---

*Epistolario de Rufino José Cuervo y Emilio Teza*, Edición, introducción y notas de Ana Hauser y Jorge Páramo Pomareda. Bogotá, 1965 (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Archivo Epistolar Colombiano, I), LIX, 454 págs.

---

L'attività editoriale dell'Istituto Caro y Cuervo di Bogotá, che è centro di studi umanistici tra i più apprezzati dell'America Latina, ha assunto proporzioni veramente ragguardevoli. Oltre ai due periodici (*Thesaurus*, rivista di studi filologici e letterari, e *Noticias Culturales*, il Caro y Cuervo ha al suo attivo la pubblicazione di parecchie decine di libri in buona parte raggruppati in varie collane: "Series Minor", "Filólogos Colombianos", "Clásicos Colombianos", "Anuarios Bibliográficos" ecc. A queste ultime si è aggiunta di recente quella concernente l'"Archivo Epistolar Colombiano", inaugurata dal volume che presentiamo. Il libro raccoglie le lettere, in gran parte inedite, che il linguista colombiano e il professore veneziano Emilio Teza si sono scambiate per un ampio arco di tempo.

Gli orizzonti culturali di Rufino José Cuervo e di Emilio Teza coincidevano in un sol punto: l'affezione di Teza, tra le moltissime altre, al mondo culturale ispanico.

Emilio Teza, di cui esiste una accurata *Bibliografía* pubblicata da Carlo Frati in *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti* (anno accademico 1913-1914, tomo LXXIII, parte prima, pagg. 45-176), è una figura di erudito, linguista, traduttore di fine secolo. Professore di sanscrito all'Università di Bologna, quindi a Pisa e infine a Padova, Teza si interessava con cura minuta ai problemi filologici e letterari più svariati, tra cui non mancarono, appunto, quelli concernenti le lettere ispaniche. Fu proprio questa attività riguardante settori molteplici, come rileva J. Páramo Pomareda nella Prefazione al volume, a determinare il commento tutt'altro che favorevole fattone da Croce: "Tra i professori italiani si era formato di lui il mito del genio troppo

ricco, che non riesce a districarsi da questa troppa ricchezza; ma non ci vuol molto a intendere che quel mito è vuoto o nasconde il contrario della vera e utile ricchezza" (*La Letteratura della Nuova Italia*, vol. VI, pagg. 51-53, Bari, 1940).

Teza ebbe dunque il grosso difetto di occuparsi di tutto e di voler essere ostinatamente *à la page*, ciò che materialmente non permette al pensiero di raccogliersi in sé, di costruire, di creare.

Temperamento opposto a lui fu Rufino José Cuervo, colombiano, studioso serio e intelligente di linguistica spagnola cui ha dedicato tutte le sue energie. Pur senza aver seguito regolari corsi di studio, praticamente autodidatta, Cuervo s'impose, a poco a poco, con metodo e seria disciplina, fino a diventare un maestro. La sua opera maggiore, il *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, sfortunatamente concluso dall'autore solo nelle lettere A, B, C, D, ma alla cui continuazione ormai da anni sta lavorando l'Istituto Caro y Cuervo, resta ancor oggi di grandissima importanza e utilità. R. Menéndez Pidal disse trattarsi di uno strumento di lavoro assolutamente necessario per quanti si occupano della lingua spagnola, e affermava che con questa opera Cuervo dava una grande prova della sua "austeridad científica".

Nel 1887, avendo Teza conosciuto le due maggiori opere di Cuervo, il *Diccionario de construcción y régimen* e le *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, scrisse per la prima volta allo studioso colombiano, ormai stabilitosi a Parigi da cinque anni, dando inizio ad uno scambio epistolare che doveva durare senza interruzioni per ben ventiquattro anni, cioè fino alla morte di Cuervo, sopravvenuta nella capitale francese nel 1911. Il carteggio complessivo tra i due assomma a 226 lettere, nelle quali si comunicarono progetti, timori, inquietudini e stati d'animo, si aiutarono nei reciproci dubbi. La preoccupazione e l'interesse per i problemi scientifici, preponderante nei primi anni, si attenua gradatamente cedendo il passo ad un vicendevole affetto

che diventa sempre più intimo, più esclusivo. Ormai soli — a Teza muore la moglie e a Cuervo il fratello —, avendo molto ridotto il lavoro letterario, vecchi, sono consolazione l'uno dell'altro.

Il volume è comunque solo un primo capitolo del più ampio lavoro di raccolta e di pubblicazione dell'epistolario completo del linguista colombiano da parte dell'Istituto Caro y Cuervo. Esso, com'è ovvio, interessa assai più la letteratura colombiana che quella italiana, perchè se è vero che l'importanza dell'opera di Cuervo è indubbia, altrettanto vero è che la notorietà del professor Teza appare legata, negli ambienti culturali veneziani, più al cospicuo fondo librario che egli lasciò alla Biblioteca Nazionale "Marciana" che al valore della sua opera.

E' auspicabile, però, che l'opera di Teza venga studiata nella sua globalità, perchè solo una biografia accurata potrebbe trarre a luce la complessa umanità dello studioso veneziano, che all'attività professionale di orientalista, nel cui campo, a quell'epoca, egli era notevole, aggiungeva un

concreto e spontaneo interesse per la cultura occidentale. Tale aspetto lo caratterizza come genuino rappresentante della tradizione culturale di Venezia, che, com'è noto, si colloca nella storia remota e presente come un ponte, un luogo d'incontro tra l'oriente e l'occidente: due mondi che assai raramente trovano altrove dei punti di contatto altrettanto fecondi.

Ad Anna Hauser — guidata dal professor Carlo Tagliavini ed aiutata dai consigli del professor Giovanni Meo Zilio — e a Jorge Páramo Pomareda, Capo del Dipartimento di Filologia Classica dell'Istituto Caro y Cuervo, che hanno compiuto l'arduo lavoro di raccolta dell'epistolario, va anche il merito di aver messo in luce, nella parte introduttiva, la profonda umanità e il calore spirituale dei due studiosi.

GIOVANNI BATTISTA DE CESARE.

En *Ateneo Veneto*, Venecia, vol. VI, núm. 1, enero-junio de 1968, págs. 185-187.

---

## PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE LATIN MODERNO Y LITERATURA MODERNA EN LATIN

Este importante Congreso sobre el latín y la literatura latina de la edad moderna — desde el Renacimiento hasta nuestros días — será celebrado en Lovaina, del 23 al 28 de agosto de 1971.

Ha sido proyectado y preparado por el Seminarium Philologiae Humanisticae de la Universidad Católica de Lovaina, cuyo director es el profesor J. Ijsewijn, y cuenta con el patrocinio de la Universidad mencionada.

Los fines del Congreso son: poner en contacto a estudiosos de diversas filologías (clásica, románica, germánica y eslava) que, por algún motivo, se ocupan de literatura latina moderna, o tienen interés en la influencia de esta literatura en las literaturas vernáculas, y someter a discusión y estudio los siguientes temas:

- a) Problemas de bibliografía, lexicografía y edición de textos, en el campo del latín moderno.
- b) Historia general de la literatura latina moderna. Su estado actual y proyectos para el futuro.
- c) El latín moderno y las lenguas vulgares.

Los idiomas de trabajo del Congreso serán el español, el inglés, el francés, el alemán y el italiano.

Concurrirán a él estudiosos de los Estados Unidos, Canadá, Inglaterra, Suecia y otros países.

Se espera la participación de Hispanoamérica, con estudios sobre autores americanos que han escrito en latín, como Landívar, Abad, Miguel Antonio Caro, etc.; y sobre el progreso actual de los estudios relativos a tales autores.

# EL SEMINARIO ANDRES BELLO EN 1970

## 1. TÍTULO DE MAGISTER EN LINGÜÍSTICA

El pasado 23 de febrero reinició sus labores el Seminario Andrés Bello. El Sr. Decano, Dr. Rafael Torres Quintero, dio la bienvenida a los alumnos, en reunión inaugural llevada a cabo en una de las aulas de la institución. En su alocución, el Sr. Decano se refirió al espíritu que anima al Instituto Caro y Cuervo y a su sección docente, el Seminario Andrés Bello, establecido de conformidad con la Organización de los Estados Americanos (OEA). Aludió, igualmente, a la nueva dirección de los cursos de especialización, planeados y programados, a partir de este semestre, con la finalidad de otorgar títulos de Magister en Lingüística y Literatura Hispanoamericana. Tal proyecto, largamente madurado, fue acogido por el Ministerio de Educación Nacional y presentado por este a la OEA, dentro del marco del Programa Regional de Desarrollo Educativo, para la obtención de una acción de refuerzo, que fue aprobada a principios del presente año.

El Seminario Andrés Bello, en el afán que siempre le ha impulsado, responde así a la necesidad de preparar docentes altamente especializados para atender las necesidades de la educación superior en Colombia, sin que ya sea necesario desvincularse del suelo patrio para hacerlo.

Por Resolución número 1830 del 20 de febrero, emanada de la Dirección del Instituto, fue creado el Consejo Académico del Seminario y fueron designados para integrarlo el Decano, Dr. Rafael Torres Quintero, y los profesores Dra. Cecilia Hernández de Mendoza, y doctores Luis Flórez, Jorge Páramo Pomareda y Germán de Granda.

El Consejo tiene por objeto asesorar a las directivas del Instituto y del Seminario en la orientación y organización académica del mismo. El nuevo organismo celebró su sesión inaugural el 26 de febrero de este año.

## 2. PLAN DE ESTUDIOS PARA EL PRIMER SEMESTRE

### A) CURSO BÁSICO

CÁTEDRAS	PROFESORES	HORAS SEMANALES
Metodología de la Enseñanza del Español	Omar González	2
Gramática Descriptiva del Español	Rafael Torres Quintero	2
Fonética I	Darío Abreu	2
Teoría Literaria	Otto Ricardo Torres	3
Lingüística General I	Germán de Granda	2
Historia de la Lengua Española	Germán de Granda	2
Semántica I	Orlando Lora	2
Comentario de Textos	Cecilia Hernández de Mendoza	2
Latín	Francisco Sánchez Arévalo	2
Una lengua moderna (electiva)		2
		<hr/> 21

### B) LINGÜÍSTICA Y DIALECTOLOGÍA HISPANOAMERICANA

CÁTEDRAS	PROFESORES	HORAS SEMANALES
Lingüística General II	Omar González	4
Fonética II	Darío Abreu	2
Dialectología Hispanoamericana	José Joaquín Montes	2
Filología Románica (Latín Vulgar)	Günther Schütz	4
Gramática Histórica Española	Germán de Granda	3
Semántica II	Omar González	2
Lingüística y Filología Latinas	Jorge Páramo Pomareda	2
Seminario: Español de América	Germán de Granda	2
		<hr/> 21

### C) LITERATURA HISPANOAMERICANA

CÁTEDRAS	PROFESORES	HORAS SEMANALES
Literatura Hispanoamericana (Período Colonial)	Ignacio Chaves	4
Comentario de Textos	Joaquín Piñeros Corpas	2
Teoría y Método de la Interpretación Literaria I y II	Ernesto Porras	2
Literatura Colombiana	Rafael Maya	2
Literatura Española	Horacio Bejerano	2
Cultura Hispanoamericana	Ignacio Chaves	4
Seminario sobre Novela Contemporánea	Cecilia Hernández de Mendoza	2
Una lengua moderna (electiva)		2
		20

### 3. ALUMNOS POR CURSOS DE ESPECIALIZACIÓN

Se matricularon 86 alumnos — entre regulares y asistentes, en los tres cursos —, de los cuales 53 son colombianos y 33 de otras nacionalidades, becarios de la Fulbright algunos, y del ICETEX en su mayoría.

A continuación hacemos referencia a los nombres, procedencia y campos de especialización a que ingresaron los alumnos regulares matriculados:

#### A) CURSO BASICO

NOMBRES	PROCEDENCIA	ENTIDAD BECANTE
Afanador Rubio, Gloria	Colombia	
Aguirre Tirado, Fausto	Ecuador	ICETEX
Aldana Casas, Luz	Colombia	
Arias Fandiño, Patricia	Colombia	
Avila Monguí, Gilberto	Colombia	
Beltrán M., Blanca	Colombia	
Beltrán M., Héctor	Colombia	
Botero de Salamanca, Melba	Colombia	
Briceño Meza, Alberto	Costa Rica	ICETEX
Cabra Cabra, José A.	Colombia	
Córdoba Jiménez, Jaime	Colombia	
Coronado de Rosales	Colombia	
Correa de Chenut, Fabiola	Colombia	
Díaz, Rafael Antonio	Colombia	
Donado de D'janon, Ligia	Colombia	
Forero Cortés, Bernardino	Colombia	
García Rodríguez, Reina	Nicaragua	ICETEX
Gómez de Montenegro, Judith	Colombia	
Granada J., Elizabeth	Filipinas	ICETEX
Gronnerod, Mette Helene	Noruega	ICETEX
Guevelly, Jorge Elías	Colombia	
Gunnarson, Kathryn	Estados Unidos	ICETEX
Guttemberg B., Jesús	Colombia	
Jandová, Jarmila	Checoslovaquia	ICETEX
Jiménez Tapias, Fabio	Colombia	
Jiménez Lozano, Gustavo	Colombia	
Lanza Núñez, Julián	Honduras	ICETEX
Lozano Boretti, Silvia	Argentina	ICETEX

NOMBRES	PROCEDECENCIA	ENTIDAD BECANTE
Mancipe H., Blanca Emma	Colombia	
Medina Sánchez, Nora	Venezuela	ICETEX
Mesa, Ramiro	Colombia	
Molano Fonseca, Marta Eugenia	Colombia	
Mora Mora, María Elvira	Colombia	
Mostaceros Villarreal, Benjamín	Perú	ICETEX
Munar, Rafael	Colombia	
Muñoz R., Omaira	Panamá	ICETEX
Palacios Acero, Eduardo	Colombia	
Palacios Cuesta, Rícael	Colombia	
Polo Teleche, Hernando	Colombia	
Porras Gómez, Susana	Colombia	
Quiceno Rincón, Stella	Colombia	
Ramírez de Téllez, Carmenza	Colombia	
Salmerón de Avilés, Carmen	Nicaragua	ICETEX
Valladares, Hugo	Ecuador	ICETEX
Yang, Aquiles	Corea	ICETEX

#### B) LINGÜÍSTICA Y DIALECTOLOGÍA HISPANOAMERICANA

Ascencio, Michael	Venezuela	ICETEX
Calderón Rivera, Alvaro	Colombia	
Carrillo de García, Aura Judith	Colombia	
Espinola, Ebelio	Paraguay	ICETEX
Forero, Gilberto	Colombia	
Güida, Laine	Uruguay	ICETEX
Lorenzo, Sylvia	Colombia	
Martínez de Tello, Amelia	Colombia	
Mayorga Rodríguez, Carolina	Colombia	
Nieto de Goenaga, María Elvira	Colombia	
Purkis, Jonathan	Inglaterra	ICETEX
Suárez M., María Irma	Colombia	
Wais, Gerhard	Austria	ICETEX

#### C) LITERATURA HISPANOAMERICANA

Baruch, Martine	Francia	ICETEX
Brodin, Brita	Suecia	ICETEX
Díaz de Mazzoldi, Olga Elvira	Colombia	
González García, Leonor	Colombia	
Itriago de Toro, Luisana	Venezuela	ICETEX
Lemm, Robert	Holanda	ICETEX
Martínez de Ruiz, María Cristina	Colombia	
Mucarsel, Martha	Ecuador	ICETEX
Nieto, Jorge Luis	Cuba	
Pazos Barrera, Julio	Ecuador	ICETEX
Roos Krause, Ana	Chile	ICETEX
Ros, Isabel	Panamá	ICETEX
Sáenz Russi, María Stella	Colombia	
Sheets, Edna	Colombia	
Schnelle, Christell	Alemania	ICETEX
Withbread, June Rita	Estados Unidos	Fulbright

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES MARZO DE 1970

- ACCADEMIA DELLA CRUSCA. OPERA DEL VOCABOLARIO, FIRENZE, *ed.* — Saggio delle concordanze del Canzoniere di Francesco Petrarca. Firenze (Italia), [Libreria Tipografica Editrice Torino], 1969. 104 p., 2 h. 24 cm. Contenido: La canzone "Italia mia", Rimario del Canzoniere.
- ACOSTA DE SAMPER, SOLEDAD. — Los piratas en Cartagena. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1969]. 261 p. ilus. 20½ cm. Homenaje de la Editorial Bedout a la Heroica Cartagena de Indias en el 158 aniversario de su Independencia.
- ADOLFSSON, HERBERT, *ed.* — Liber epistularum Guidonis de Basochis ... Stockholm, Almqvist & Wiksell, [1969]. VIII, 316 p., 1 h. 24 cm. (Acta Universitatis Stockholmiensis. Studia Latina Stockholmiensia, 18).
- ADRADOS, FRANCISCO R. — Estudios de lingüística general. Barcelona (España), Edit. Planeta, [1969]. 325 p. 20½ cm. (Ensayos Planeta).
- AGUDELO VILLA, HERNANDO. — La alternativa: un liberalismo de izquierda. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1969]. 196 p., 1 h. 20 cm. (El Dedo en la Herida, 35).
- ALEGRÍA, FERNANDO. — La literatura chilena del siglo XX. [2ª ed.]. Santiago, Empresa Editora Zig-Zag, 1967. 287 p. 20½ cm. (Biblioteca de Ensayistas).
- ALONSO, DÁMASO, *pról.* — Biblioteca Románica Hispánica: libro de índices. Madrid, Edit. Gredos, [1969]. 687 p. 19½ cm.
- ALVAR, MANUEL. — Endechas judeo-españolas. Edición refundida y aumentada con notación de melodías tradicionales por María Teresa Rubiato. Madrid, Instituto Arias Montano, 1969. 236 p., 2 h. ilus. (música), láms. 23 cm. (Publicaciones de Estudios Sefardíes. Serie II: Literatura, 2).
- AMARO, JOSÉ PEDRO. — El hombre de la tierra ... Montevideo, Ediciones del Nuevo Mundo, 1968. 213 p., 1 h. 17 cm. (Letras Uruguayas, 5).
- AMORIM, ENRIQUE. — La plaza de las carretas ... Prólogo de Lázaro Liacho. Montevideo, Ediciones del Nuevo Mundo, 1967. 131 p., 2 h. 17 cm. (Letras Uruguayas, 2).
- AMSTER, MAURICIO. — Normas de composición. Guía para autores, editores, correctores y tipógrafos ... [Santiago de Chile], Edit. Universitaria, [1969]. 52 p., 1 h. 18 cm.
- ANDRÉS, TEODORO DE, S. I. — El nominalismo de Guillermo de Ockham como filosofía del lenguaje. [Madrid], Edit. Gredos, [1969]. 301 p., 2 h. 19 cm. (Biblioteca Hispánica de Filosofía, 60).
- ARES PONS, ROBERTO. — Uruguay, ¿Provincia o Nación? Montevideo, Ediciones del Nuevo Mundo, 1967. 120 p., 3 h. 17 cm. (Biblioteca Uruguayaya, 4).
- ARIAS LARRETA, ABRAHAM. — Literaturas aborígenes de América: azteca, incaica, maya-quiché. 9ª ed. [Buenos Aires], Edit. Indoamérica, [1968]. VII, 304 p. ilus. 22½ cm. (Biblioteca del Nuevo Mundo).
- ARIZMENDI POSADA, OCTAVIO. — La transformación educativa nacional. Memoria del señor Ministro de Educación ... al Congreso Nacional correspondiente al período septiembre 1968-septiembre 1969. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1969. XVI, 227 p., 2 h. ilus. (tabs.), láms. (fotos., planos), láms. dobls. (mapa, tabs., gráficas) 24 cm.
- BARRIOS PINTOS, ANÍBAL. — De las vaquerías al alambrado. Contribución a la historia rural uruguaya. Montevideo, Ediciones del Nuevo Mundo, 1967. 254 p., 3 h. láms. (incl. mapas, facsím.). 17 cm. (Biblioteca Uruguayaya, 5).
- BBAVO, CARLOS, S. I. — Una Encíclica en discusión. Información sobre los puntos de vista de numerosos episcopados y teólogos católicos. [Bogotá, Edit. Stella, 1969]. 50 p. 23½ cm. Separata de "Ecclesiastica Xaveriana", vol. XIX, Nº 2, 1969.
- BRAVO, CARLOS, S. I. — Una experiencia de Dios en la historia. La concepción del milagro en el Exodo. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [s. a.]. 96 p. 21 cm. (Colección Pensamiento Posconciliar).

- BELTRÁN CORTÉS, LUIS MARÍA. — Temas colombianos. [Bogotá, Talleres Editoriales de Edictextos, 1970]. 156 p., 1 h. láms. (incl. mapas cols.) 22 cm. (La Hidra de Lerna). Contenido: La Metamorfosis del "chino de la calle".
- BELLO, ANDRÉS. — Principios de la ortología y métrica de la lengua castellana ... Caracas, Almacén de J. M. de Rojas, 1844. iv, 137 p. 19 cm. Edición reimpresa de la publicada por el autor en Chile.
- BENEDETTI, MARIO. — Gracias por el fuego. [La Habana], Casa de Las Américas, [1969]. xvii, 292 p., 14 h. 18½ cm. (Colección Literatura Latinoamericana, 5).
- BETANCUR CUARTAS, BELISARIO. — La ayuda externa. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1970]. 142 p. 20 cm. (El Dedo en la Herida, 36).
- BETANCUR, CAYETANO. — Filósofos y filosofías. [Bogotá, D. E.], Ediciones de la Revista Ximénez de Quesada, 1969. 386, v. p. 22 cm. (Biblioteca del Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 14).
- BOTERO SALDARRIAGA, ROBERTO. — Francisco Antonio Zea. Bogotá, [Edit. Kelly], 1969. 295 p. ilus. (incl. ret.) 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 2).
- CAMACHO, JOAQUÍN, *coautor*. — Historia de nuestra revolución, por Joaquín Camacho y Francisco José de Caldas. Bogotá, Concejo Municipal, 1936. págs. 396-415. ilus. (incl. rets.) 28 cm. En *Registro Municipal*, órgano oficial del Municipio de Bogotá, tomo LVI, núms. 85 y 86, 31 de julio de 1936.
- CÁRDENAS IGLESIAS, SYLVIA, *ed.* — Correspondencia de Ignacio Cumplido a León Ortigosa en la Biblioteca del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey. Editada por Sylvia Cárdenas Iglesias y Delia de Peña Guajardo ... Monterrey (México), Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores, 1969. xxi, 63 p. 23½ cm. (Publicaciones del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey. Serie: Catálogos de Biblioteca, 3).
- CARDONA GUTIÉRREZ, RAMIRO. — Las invasiones de terrenos urbanos: elementos para un diagnóstico. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1969]. 105 p., 1 h. ilus. (gráficas), láms. 20 cm. (El Dedo en la Herida, 33).
- CARDOZO, LUBIO. — Antología de la poesía merideña. [Mérida (Venezuela)], Ediciones de la Corporación de Los Andes, 1969. 193 p., 3 h. 20 cm.
- CARILLA, EMILIO. — Sobre la elaboración del "Martín Fierro". Una fuente inusitada. Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, 1966. págs. 158-192. 22½ cm.
- CARRERA DAMAS, GERMÁN. — El culto a Bolívar. Esbozo para un estudio de la historia de las ideas en Venezuela. [Caracas, Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, 1969]. 303 p., 4 h. 22 cm. (Serie de Historia). En conmemoración del vigésimo aniversario de la fundación del Instituto de Antropología e Historia.
- CATALÁN, DIEGO. — Siete siglos de Romancero (Historia y poesía), Madrid, Edit. Gredos, [1969]. 223 p., 6 h. 20 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 134).
- COLOMBIA. MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA, *ed.* — Estudio de recursos humanos para la salud y educación médica. Recurso médico. Bogotá, [Ediciones Tercer Mundo], 1968. 89 p., 1 h. ilus. (tabs., gráficas). 26 cm. Contenido: La profesión médica, por Raúl Paredes Manrique.
- CONNOLLY, EILEEN. — Leopoldo Panero: la poesía de la esperanza. Con un prólogo de José Antonio Maravall. [Madrid], Edit. Gredos, [1969]. 236 p., 6 h. 20 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. VII: Campo Abierto, 25).
- CORSI OTÁLORA, LUIS. — De la democracia al partido único. Respuesta a la confusión ideológica actual. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1969]. 261 p., 1 h. 20 cm. (El Dedo en la Herida, 34).
- CHOMSKY, NOAM. — Lingüística cartesiana. Un capítulo de la historia del pensamiento racionalista. Versión española de Enrique Wulff. Madrid, Edit. Gredos, [1969]. 158 p., 7 h. 20 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 135).
- DAUSTER, FRANK. — Breve historia de la poesía mexicana ... México, [Ediciones de Andrea], 1956. 198 p., 1 h. 17½ cm. (Manuales Studium, 4).
- DELLEPIANE, ANGELA B. — Ernesto Sábato: el hombre y su obra (Ensayo de interpretación

- y análisis literario) ... New York, Las Americas Publishing Company, 1968. 358 p. 21 cm.
- DÍAZ, NICOMEDES-PASTOR. — Obras completas ... Estudio preliminar y edición de D. José María Castro y Calvo. Madrid, Ediciones Atlas, 1969. 1 v. 24 cm. (Biblioteca de Autores Españoles, 227).
- DISANDRO, CARLOS A. — Tres poetas españoles: San Juan de la Cruz, Luis de Góngora, Lope de Vega. La Plata (Argentina), Ediciones Hostería Volante, 1967. 184 p., 3 h. (Veterum Sapientia, 3).
- DUQUE RESTREPO, JOSÉ IGNACIO. — Problemática educativa colombiana. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1970]. 141 p., 1 h. 19 cm. (Biblioteca del Educador, 6).
- DAS FREIES DEUTSCHES GOETHEMUSEUM, *ed.* — Mit Goethe durch das Jahr. Ein Kalender für das Jahr 1970. Zürich und Stuttgart, Artemis Verlag, [1969]. 112 p. ilus. 15½ cm.
- FLORES, ANGEL. — Historia y antología del cuento y la novela en Hispanoamérica. New York, Las Americas Publishing Company, [1967]. 696 p. 22½ cm.
- FLORIT, EUGENIO, *comp.* — La poesía hispanoamericana desde el modernismo. Antología, estudio preliminar y notas críticas de Eugenio Florit [y] José Olivio Jiménez ... New York, Appleton-Century-Crofts, [1968]. xi, iii, 70 p. 25 cm.
- FOSTER, MARY LECRON. — The Tarascan language ... Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1969. xi, 200 p. ilus. (incl. mapa). 25 cm. (University of California Publications. Linguistics, 56).
- GARCÍA MAFFLA, JAIME. — Morir lleva un nombre corriente. [Bogotá, Italgraf, 1969]. 23 p., 1 h. 19½ cm.
- GARCÍA DEL RÍO, JUAN. — Meditaciones colombianas. Bogotá, [Ediciones Guadalupe], 1969. 196 p., 1 h. 17 cm. (Biblioteca Schering Corporation. Serie: Sociología, 78).
- GICOVATE, BERNARDO. — Ensayos sobre poesía hispánica. Del Modernismo a la Vanguardia ... México, D. F., [Ediciones de Andrea], 1967. 135 p. 20 cm. (Colección Studium, 59).
- GÓMEZ T., DIEGO MARÍA, *Monseñor.* — Anotaciones históricas ... Medellín (Colombia), [Edit. Granamérica], 1969. 146 p. 16½ cm. (Colección Academia Antioqueña de Historia, 12).
- GÓMEZ GIL, ORLANDO. — Historia crítica de la literatura hispanoamericana, desde los orígenes hasta el momento actual ... New York, Holt, Rinehart and Winston, [1968]. xiv, 768 p. 23 cm.
- HATZFELD, HELMUT A. — Santa Teresa de Avila ... New York, Twayne Publishers, [1969]. 200 p. 20 cm. (Twaynes World Authors Series, 79).
- HENRÍQUEZ, CAMILO. — La Camila, drama sentimental ... Santiago de Chile, Edit. Universitaria, 1969. xiv, 47 p. 18 cm. Edición facsímil de la original con un estudio de Eugenio Pereira Salas.
- HERNÁNDEZ, FELISBERTO. — La Envenenada. Florida (Uruguay), [s. Edit.], 1931. 30 p. 17½ cm.
- HERRERA DE RODRÍGUEZ URIBE, LEONOR. — Alegría. Un retiro espiritual en el "Foyer de Charité" [Bogotá, Edit. Stella, 1970]. 12 h. 16½ cm.
- IORDAN, IORGU. — Lingüística románica. Reelaboración parcial de Manuel Alvar. Madrid, Ediciones Alcalá, [1967]. xxii, 775 p. láms. (rets.). 24 cm. (Colección Romania. Serie Lingüística, 5). Contenido: Evolución, corrientes, métodos.
- JOHNSON, G. D. B. — Nogle Ord om Snedreev, Snefog og Snefonner, med Fremstilling om Maaden, hvorpaa antages et Sammes skadelige Virkning paa Veie, paa Agerog Engeland, etc., kan mangesteds enten forebygges eller svoekkes ... Trondheim, NTH-Trykk, 1969. 22 p., 1 h. 18½ cm. (Facsimilia Scientia et Technica Norvegica, 31).
- JOSÉ EUSEBIO CARO. — Bogotá, Imp. de Francisco Torres Amaya, 1853. 1 h. 34½ cm.
- KLAHR, SAMUEL. — El Medio Oriente entre la guerra y la paz. [Bogotá, D. E.], Ediciones Tercer Mundo, [1969]. 131 p., 2 h. 19½ cm. (El Dedo en la Herida, 32).
- LÓPEZ PARDO, ALVARO. — El niño frente a su mundo: en ayuda de los padres. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1969]. 151 p., 1 h. ilus. 20 cm.
- LÓPEZ NARVÁEZ, CARLOS. — Itinerarios de poesía. [Bogotá], Ediciones de la Revista Ximénez de Quesada, 1970. 454 p. 23 cm. (Ministerio

- de Educación Nacional. Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 17).
- LICHTBLAU, MYRON I. — El arte estilístico de Eduardo Mallea. Buenos Aires, Juan Goyanarte Editor, [1967]. 172 p., 2 h. 20 cm
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, ANTONIO. — Teoría de la lengua e historia de la lingüística. Madrid, Ediciones Alcalá, [1967]. 484 p., 1 h. 24 cm. (Colección Romania. Serie Lingüística, 3).
- MAIA, PEDRO AMÉRICO, S. I.— A problemática moral no moderno romance brasileiro. (4ª edição) ... Belo Horizonte (Brasil), Grupo Gente Nova, [1968]. 202 p., 1 h. 23 cm. (Cuadernos de Formação e Cultura, 6).
- MAIO, ROMEO DE. — El libro del Evangelio en los Concilios Ecuménicos ... [Città del Vaticano], Biblioteca Apostólica Vaticana, 1963. 49 p. láms. (facsíms. cols.). 34 cm.
- MARTÍNEZ, JOSÉ LUIS. — Literatura mexicana siglo XX. — México, D. F., Antigua Librería Roldredo, 1949, 1950. 2 v. 20½ cm. (Clásicos y Modernos. Creación y Crítica Literaria, 3, 4). Contenido. - t. 1: Panorama de la literatura contemporánea. - t. 2: Guías bibliográficas.
- MEADER, ROBERT E. — Iranxe: notas gramaticais e lista vocabular ... [Rio de Janeiro, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Museu Nacional, 1967]. 139 p. 23 cm. (Série Diversos. Lingüística, 2).
- MELUK, ALFONSO. — Etiología de la delincuencia en Colombia. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1969]. 169 p., 1 h. 20 cm. (El Dedo en la Herida, 31).
- MONTOYA DE UMAÑA, ENRIQUETA. — La Criolla. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1969]. v, 210 p. 20 cm. Contenido: Vida de Policarpa Salavarrieta.
- MORÍNIGO, MARCOS AUGUSTO. — Diccionario de americanismos. Dirección, textos, prólogo y bibliografía de ... [Barcelona (España)], Muchnik Editores Buenos Aires, 1966. 738 p., 1 h. 20½ cm.
- MUSEU NACIONAL. DIVISÃO DE ANTROPOLOGIA, *Rio de Janeiro, ed.* — O setor lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos). [Rio de Janeiro, Oficina Gráfica da Universidade Federal], 1965. 48 p. 27 cm. (Publicações Avulsas do Museu Nacional).
- NÚÑEZ, ESTUARDO. — La literatura peruana en el siglo XX (1900-1965) ... México, D. F., Edit. Pormaca, S. A. de C. V., [1965]. 256 p., 1 h. 19½ cm. (Colección Pormaca, 15).
- ÖBERG, JAN. — Notice et extraits du Manuscrit Q 19 (XVIIe S.) de Strängnäs ... Stockholm, Almquist & Wiksell, [1968]. 91 p. 24 cm. (Acta Universitatis Stockholmiensis. Studia Latina Stockholmiensia, 16).
- LA OBRA de Pedro Grases. Caracas, [Edit. Arte], 1969. 202 p., 1 h. front. (ret.). 20 cm.
- OCHOA, NEPOMUCENO, C. J. M. — Análisis literario. Bogotá, Edit. "San Juan Eudes" (Usaquén), 1960. 85 p., 1 h. 24 cm.
- OLIVERA, OTTO. — Breve historia de la literatura antillana ... México, [Ediciones de Andrea], 1957. 222 p., 1 h. 17 cm. (Manuales Studium, 7).
- OSORIO ISAZA, LUIS CAMILO. — Los establecimientos públicos en Colombia. Bogotá, Edit. Kelly, 1969. 187 p. 24 cm.
- OSSWALD, PAUL. — Französisch "campagne" und seine Nachbarwörter im Vergleich mit dem Deutschen, Englischen, Italienischen und Spanischen. Ein Beitrag zur Wortfeldtheorie. Tübingen (Alemania), [s. Edit.], 1970. IX, 217 p. 20½ cm.
- PARDO TOVAR, ANDRÉS. — Boyacá en la Independencia ... Prólogo: Eduardo Mendoza Varela. Dibujos: Augusto Rivera. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1969]. 36 p., 1 h. ilus. 25 x 23½ cm.
- PARDO LLADA, JOSÉ. — El "Ché" que yo conocí. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1970]. 142 p., 1 h. 18½ cm. (Bolsilibros Bedout, 60).
- PARRONCHI, ALESSANDRO. — Opere Giovanili di Michelangelo. Firenze (Italia), Leo S. Olscki Editore, 1968. xvi, 234 p. front. (lám.). láms. 24½ cm. (Studi, 10).
- PELEGRINI, ALESSANDRO. — Wieland e la classicità tedesca. Firenze (Italia), Leo S. Olscki Editore, 1968. 134 p., 1 h. 24½ cm. (Accademia Toscana di Scienze e Lettere "La Colombaria". Studi, 11).
- PÉREZ ARBELÁEZ, ENRIQUE. — José Celestino Mutis y la Real Expedición Botánica del Nuevo Reino de Granada ... Bogotá, Instituto Geográfico "Agustín Codazzi", 1967. XI, 235 p., 1 h. láms. (incl. rets., plano). 24 cm.

- POMPILUS, PRADEL. — La langue française en Haïti ... Paris, Université de Paris, 1961. 273 p., 1 h. 28 cm. (Collection Unesco d'Oeuvres Représentatives. Serie Ibéro-Américaine, 14).
- PORTA, ELISEO SALVADOR. — Sabina ... Montevideo, Ediciones del Nuevo Mundo, 1968. 198 p., 1 h. 17 cm. (Letras Uruguayas, 4).
- POTTIER, BERNARD. — Presentación de la lingüística. Fundamentos de una teoría. Traducción de Antonio Quilis. Madrid, Ediciones Alcalá, [1968]. 152 p., 1 h. diagramas. 24 cm. (Colección Romania. Serie Lingüística, 8).
- PUERTA, RODOLFO. — La locura mística de Aniceto. [Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1969]. 90 p., 3 h. 20½ cm.
- RIPOLL, CARLOS. — Conciencia intelectual de América: antología del ensayo hispanoamericano (1836-1959) ... New York, Las Americas Publishing Company, 1966. 463 p. 21½ cm.
- RODÓ, JOSÉ ENRIQUE. — Ariel ... Estudio preliminar de Alberto Zum Felde. Montevideo, Ediciones del Nuevo Mundo, 1967. 170 p., 3 h. 17 cm. (Letras Uruguayas, 1).
- RODÓ, JOSÉ ENRIQUE. — Motifs de Protée. Traduit de l'espagnol por Victor Crastre. Préface de Claude Couffon. Paris, Université de Paris, Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine, [1969]. 303 p., 1 h. 24 cm. (Collection Unesco d'Oeuvres Représentatives. Série Ibéro-Américaine, 15).
- RODRÍGUEZ MONEGAL, EMIR. — Genio y figura de Horacio Quiroga ... Buenos Aires, Edit. Universitaria de Buenos Aires, [1967]. 191 p. front. (ret.), ilus. 17½ cm. (Biblioteca de América. Colección Genio y figura, 14).
- RODRÍGUEZ ADRADOS, FRANCISCO. — Lingüística estructural. Madrid, Edit. Gredos, [1969]. 2 v. 20 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. III: Manuales, 22).
- RODRÍGUEZ ALCALÁ, HUGO. — El arte de Juan Rulfo. Historias de vivos y difuntos. México, D. F., Instituto Nacional de Bellas Artes, Departamento de Literatura, 1965. 213 p., 1 h. 22 cm. (Estudios Literarios, 1).
- ROSENBLAT, ANGEL. — Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela. 3ª ed. corregida y aumentada. Prólogo de Mariano Picón-Salas. Caracas, [Edit. Mediterráneo de Madrid], 1969. 4 v. 19 p. (Colección de Bolsillo Edime, 64, 65, 66, 67).
- RUIZ PERUTTY, LUIS FRANCISCO. — Las estructuras verticales y su arquitectura. Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1969. 128 p., 2 h. ilus. (incl. planos). 28 cm.
- SÁEZ, LEOPOLDO. — Las leyes de Estoup-Zipf y el vocabulario de Lope de Rueda. Santiago de Chile, Edit. Universitaria, 1969. págs. 313-327. ilus. (gráficas). 24½ cm. Separata del "Boletín de Filología" del Instituto de Filología de la Universidad de Chile, tomo XX, 1969.
- SCHULMAN, IVÁN A., *coautor*. — Coloquio sobre la novela hispanoamericana [por] Iván A. Schulman, Manuel Pedro González, Juan Loveluck [y] Fernando Alegría. México, D. F., [Fondo de Cultura Económica, 1967]. 149 p., 1 h. 21 cm.
- STEWART, PHILIP. — Imitation and Illusion in the French Memoir-Novel, 1700-1750. The Art of Make-Believe ... New Haven and London, Yale University Press, 1969. xix, 350 p. 21½ cm. (Yale Romanic Studies, Second Series, 20).
- TOBAR DONOSO, JULIO. — El lenguaje rural en la región interandina del Ecuador. Lo que falta y lo que sobra. Quito, Editorial "La Unión Católica", [1961]. 296 p., 2 h. 24½ cm. (Publicaciones de la Academia Ecuatoriana).
- TORRE, GUILLERMO DE. — Al pie de las letras. Buenos Aires, Edit. Losada, [1967]. 244 p., 6 h. 18 cm. (Biblioteca Clásica y Contemporánea, 335).
- TORRES SÁNCHEZ, ISABEL. — Interpretación de programas. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1970]. 131 p. ilus. (tabs. gráficas). 19 cm. (Biblioteca del Educador, 5).
- UNDURRAGA, ANTONIO DE. — Poesía colombiana del siglo veinte. Ensayo antológico ... [Madrid, Gráficas Alocén-San Leonardo], 1968. 40 p. 22½ cm. Separata de "Revista de Estudios Hispánicos", vol. II, Nº 1, abril de 1968.
- UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO, DEPARTAMENTO DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA, *comp.* — Actas de las Terceras Jornadas de Investigación de la Historia y Literatura Rioplatense y de los Estados Unidos. Mendoza (Argentina), [Imp. Oficial], 1968. 376 p. 26½ cm.

- VALENCIA TOVAR, ALVARO. — Uisheda. Bogotá, Canal Ramírez, Imp. Rotograbado, [1969]. 479 p. 21½ cm.
- VIANA, JAVIER DE. — Macachines ... Estudio preliminar de Arturo Sergio Visca. Montevideo, Ediciones del Nuevo Mundo, 1967. 179 p., 2 h. 17 cm. (Letras Uruguayas, 3).
- VIGLIETTI, CEDAR. — Folklore musical del Uruguay. Montevideo, Ediciones del Nuevo Mundo, 1968. 120 p., 4 h. música 17 cm. (Biblioteca Uruguaya, 6).
- WAST, HUGO, *seud.* — La casa de los cuervos. Estudio introductorio, comentarios estilísticos y notas explicativas del profesor Néstor Alfredo Noriega. Rosario de Santa Fe (Argentina), Edit. Apis, 1969. 535 p., 4 h. front. (ret.) 17 cm. (Biblioteca Maestros del Idioma, 14).
- WERNER, HANS-GEORG. — Geschichte des politischen Gedichts in Deutschland von 1815 bis 1840. Berlin, Akademie-Verlag, 1969. 461 p., 1 h. 24 cm.
- ZAJMÁTOV, M. I. — Los monopolios y la política económica exterior de Estados Unidos. Bogotá, D. E., Ediciones Suramérica, 1969. 206 p., 1 h. ilustr. (tabs.) 19½ cm. Traducción al español por Teodosio Varela.
- ZAPATA, RAMÓN. — Dámaso Zapata o la reforma educacionista en Colombia. Bogotá, El Gráfico Editores, [1961]. xv, 410 p., 1 h. lám. (ret.). 16½ cm.
- ZORRILLA Y MORAL, JOSÉ. — Ultimos versos ... Inéditos y no coleccionados, precedidos de una advertencia del editor. Madrid, M. Pérez Villavicencio, Editor, 1908. 144 p. 18 cm. (Biblioteca Nueva de Autores Españoles).
- ZSCHÖCK, DIETER. — El empleo en Colombia: perspectivas y futuro. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1969]. 187 p., 1 h. tabs. 20 cm. (El Dedo en la Herida, 30). Traducida por Mario Arrubla de la edición en inglés de "Princeton University Press".

EN CIRCULACIÓN:

EL ESPAÑOL  
HABLADO EN EL DEPARTAMENTO  
DEL NORTE DE SANTANDER

DATOS Y OBSERVACIONES

POR LUIS FLÓREZ, JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO, JENNIE FIGUEROA LORZA

Un volumen de 480 págs.

*Pedidos:*

INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002, Bogotá, Colombia.

De venta también en las principales librerías.

*Precio:* Colombia, \$ 80.00. Exterior, U.S. \$ 8.00.